



Julián D'Alessandro

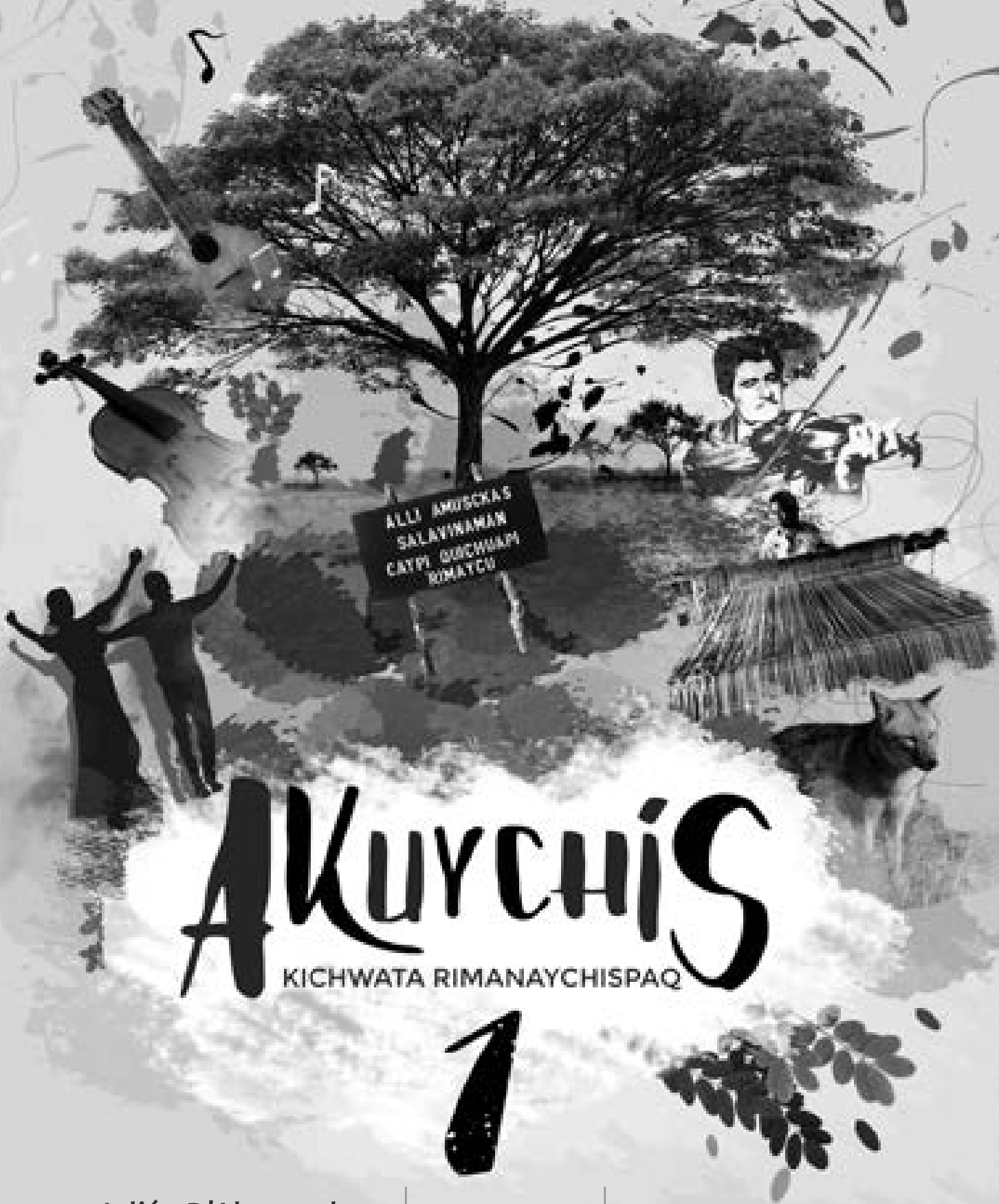
Mayra Juanatey

Josefina Navarro

AKUYCHIS 1

KICHWATA RIMANAYCHISPAQ

San Felipe kama, chayperani t'u
Shili Wasimpi. Tororani llati
Koz tiaptin. Tororani: "Imaq
Chayna tianki t'u shili".
Niye: "Wakitaq Ancha usus tien
mana peran, belchis tiayku, toq
...



Julián D'Alessandro

Mayra Juanatey

Josefina Navarro



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Decana

Graciela Morgade

Vicedecano

Américo Cristófolo

Secretario General

Jorge Gugliotta

Secretaria Académica

Sofía Thisted

**Secretaria de Hacienda
y Administración**

Marcela Lamelza

**Secretaria de Extensión
Universitaria y Bienestar
Estudiantil**

Ivanna Petz

Secretaria de Investigación

Cecilia Pérez de Micou

Secretario de Posgrado

Alberto Damiani

Subsecretaria de Bibliotecas

María Rosa Mostaccio

**Subsecretario
de Transferencia
y Desarrollo**

Alejandro Valitutti

**Subsecretaria de Relaciones
Institucionales e Internacionales**

Silvana Campanini

**Subsecretario
de Publicaciones**

Matías Cordo

Consejo Editor

Virginia Manzano

Flora Hilert

Marcelo Topuzian

María Marta García Negroni

Fernando Rodríguez

Gustavo Daujotas

Hernán Inverso

Raúl Illescas

Matías Verdecchia

Jimena Pautasso

Grisel Azcuy

Silvia Gattafoni

Rosa Gómez

Rosa Graciela Palmas

Sergio Castelo

Ayelén Suárez

Directora de Imprenta

Rosa Gómez

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras

Diseño editorial: Estudio Hamaca

Ilustración y diseño de tapas: Estudio Hamaca

Edición, ilustraciones y diseño en ejercicios: Mayra Juanatey

Revisión: Carlos Sosa More

Manuscrito de tapa: Corocho Tévez

ISBN 978-987-4019-48-6

© Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

Subsecretaría de Publicaciones

Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

Tel.: 4432-0606 int. 167 - info.publicaciones@filo.uba.ar

www.filo.uba.ar

D' Alessandro, Julián

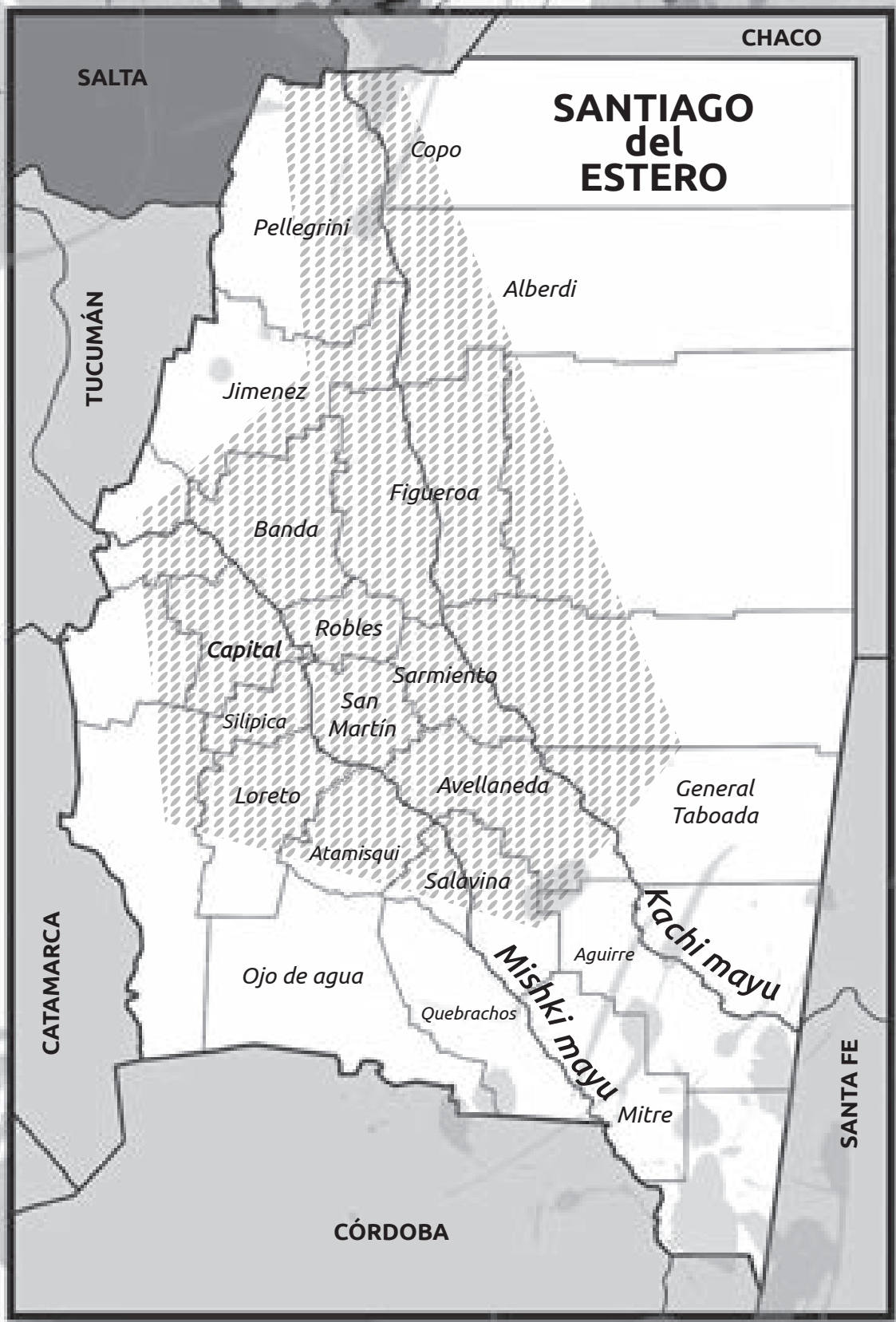
Akuychis 1: Kichwata rimanaychispaq / Julián D' Alessandro; Mayra Juanatey; Josefina Navarro. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2017.
89 p.; 30 x 21 cm.

ISBN 978-987-4019-48-6

1. Enseñanza de lenguas. 2. Quichua. I. Juanatey, Mayra II. Navarro, Josefina III. Título

CDD 498.323

*A nuestros maestros, Mario Tebes y Alejandro Lew,
y a los estudiantes de quichua.*



CHACO

SALTA

SANTIAGO del ESTERO

Copo

Pellegrini

Alberdi

TUCUMÁN

Jimenez

Figueroa

Banda

Robles

Capital

Sarmiento

San Martin

Silipica

Loreto

Avellaneda

General Taboada

Atamisqui

Salavina

CATAMARCA

Ojo de agua

Quebrachos

Aguirre

Mishki mayu

Kachi mayu

SANTA FE

Mitre

CÓRDOBA

KA LIBRUPÍ TIYASQANTA - ÍNDICE

SAPA YACHACHINAPI TIYASQANTA	08
SIMIS QALLAREQKUNA - PALABRAS INICIALES	11
AGRADECEYKU - NUESTRA GRATITUD	13
YACHACHINA 1 - AKUYCHIS TINKUNAKOQ	15
1. Kichwata reqsispa	16
2. ¿Imayna purinki?	18
3. ¿Imataq sutiýké?	20
4. ¿Imataq sutin?	22
5. ¿Imataq ruwan?	23
6. Noqayku tarpoqkuna kayku	25
7. Challwaq kani	28
YACHACHINA 2 - AKUYCHIS PUREQ	33
1. ¿Imataq ruwashkanku?	34
2. ¿Maypi tiyan?	36
3. ¿Maymanta amun?	38
4. Waayoq kani	39
5. Kuchista upiyachin	41
YACHACHINA 3 - AKUYCHIS REQ SINAKOQ	45
1. Aylluy	46
2. ¡Pay sumaq kan!	48
3. ¡Wawqeykita yanapay!	50
4. Umay nanaan	52
5. ¿Mateta upiyanaankichu?	55
PUKLLANAS	61
¿Imataq sutin?	63
DO-MI-NÓ	67
¡Mana rimayoq niy!	71
¡Kuchi rin!	73
Aylluy	77
¿Pitaq kan?	79
Taripaay	81
SIMIS	83
GRAMÁTICA	85
LIBRUS QAASQA - BIBLIOGRAFÍA	88

SAPA YACHACHINAPI TIYASQANTA

YACHACHINA Unidad	RUWANA Ejercicio	IMAYNA RIMACHINCHIS Funciones comunicativas	SIMIS Léxico	GRAMÁTICA	PAGINASP YUPANASNIN Nº de página
1 AKUYCHIS TINKUNAKOQ	1. Kichwata reqsispa	Niy: ¿Pit'aq kanchis? <i>presentarse</i>	Subis <i>hipocorísticos</i> Quichuismos	Quechua qallupa ayllun <i>la familia lingüística quechua</i> Fonética	16
	2. ¿Imayna purinki?	Tinkunakuy <i>saludos</i> Willay: ¿imayna tiyanchis? <i>expresar estados de ánimo</i> Sutisniyismanta tapuy <i>preguntar nombres</i>	Tapuy: imayna, ima <i>cómo, qué</i> ¿Imayna tiyanchis? <i>estados de ánimo</i>	Sufijospa aliyachaynin <i>orden de aglutinación de sufijos</i> Sufijos nominales: posesivos singular (-y, -yki, -n) Sufijos verbales: persona sujeto singular (-ni, -nki, -n)	18
	3. ¿Imataq sutiyké?	Noqanchismanta willay <i>pedir y dar datos personales</i>	Tapuy: may, ayka <i>dónde, cuánto</i>	Locativo (-pi) <i>Pronombres interrogativos</i> Sufijos verbales: persona sujeto 1º, 2º singular (-ni, -nki)	20
	4. ¿Imataq sutin?	Kutis qaay: 1, 2, 3 <i>reparar temas 1, 2 y 3</i> Paymanta willay <i>presentar a un tercero</i>	Kutis qaay: ruwanas 1, 2, 3 <i>Reparar temas de 1, 2 y 3</i>	Sufijos verbales: persona sujeto 3º singular (-n)	22
	5. ¿Imataq ruwan?	Tapuy: ¿chayna kanchu? <i>confirmar información</i> Tapuy: ¿ayka kanku? <i>preguntar cantidades</i>	Llamkaykuna <i>ocupaciones</i> Ruwanas <i>acciones cotidianas</i> Yupanas <i>números</i>	Interrogación (-chu) Pluralización (-kuna, -s)	23
	6. Noqayku taipoqkuna kayku	Qamkunamanta noqaykumanta willay. <i>pedir y dar datos de un grupo</i>	Kutis qaay: ruwana 5 <i>repaso de temas de 5</i>	Pronombre de 1º plural inclusivo/exclusivo (noqanchis, noqayku) Sufijos verbales: persona sujeto plural (-nchis, -yku, -nkichis, -nku)	25
	7. Chalhwaq kani	Willay: ¿Pit'aq kani? <i>texto de presentación personal</i>	Llamkaykuna II <i>ocupaciones II</i>	Mismo sujeto (-s, -spa) Objeto/acusativo (-ta) Agentivizador (-q)	28

YACHACHINA Unidad	RUWANA Ejercicio	IMAYNA RIMACHINCHIS Funciones comunicativas	SIMIS Léxico	GRAMÁTICA	PAGINASPA YUPANASNIN Nº de página
<p style="text-align: center;">2 AKUYCHIS PUREQ</p>	1. ¿Imataq ruwashkanku?	Willay: ¿imataq ruwashkanchis? <i>reconocer acciones en una escena</i>	Ruwanas <i>acciones</i>	Sufijo verbal aspectual: progresivo (-shka)	34
	2. ¿Maypi tiyan?	Willay: ¿imata qaanchis? <i>describir objetos de una escena</i>	Wasi <i>la casa</i>	Adverbios de lugar Genitivo (-pa)	36
	3. ¿Maymanta amun?	Willay: ¿maypi tiyanchis?, ¿maymanta rinchis?, ¿maymanta amunchis?, ¿maykama rinchis? <i>señalar direcciones de movimiento</i>	Santiago del Estero <i>topónimos de Santiago del Estero</i>	Locativo (-pi) Direccionales (-man, -manta, -kama, -ta)	38
	4. Waayoq kani	Willay: ¿imata qaanchis?, ¿imayna kani?, ¿imataq ruwashkanku? <i>describir objetos y personas de una escena</i>	Ayllu <i>la familia </i> Sacha <i>el monte</i>	Posesivo (-oq)	39
	5. Kuchista upiyachin	Willay: ¿imataq ruwachinchis? <i>reconocer acciones (causadas) en una escena</i>	Uywaqkuna <i>animales</i>	Sufijo verbal: causativo (-chi) Verbo sufijospa aliyachaynin <i>orden de aglutinación de sufijos verbales</i>	41
<p style="text-align: center;">3 AKUYCHIS REQSINAKOQ</p>	1. Aylluy	Aylluychismanta willay <i>contar acerca de la familia</i>	Ayllu <i>la familia </i>	Sufijos nominales: posesivos personales (-y, -yki, -n, -ychis, -yku, -ykichis, -nku) Nombre sufijospa aliyachaynin	46
	2. ¡Pay sumaq kani!	Warmimanta qarimanta willay <i>describir personas</i>	Adjektivos ukupaq <i>adjetivos calificativos</i>	Diminutivos (-cha, -la, -lu) Aumentativos (-lu, -sapa, -shu, -ku)	48
	3. ¡Wawqeykita yanapay!	Mañay-Kachay - Minkay <i>dar órdenes</i>	Wasi ruwanas <i>actividades de la casa</i>	Sufijos verbales: persona objeto 1°, 2° singular (-a, -su) Imperativo (-y)	50
	4. Umay nanaan	Willay: ¿imata nanan? <i>expresar dolores</i>	Uku <i>el cuerpo</i> Onqoy <i>enfermedad</i>	Sufijos verbales: persona objeto 1° (-a)	52
	5. ¿Mateta upiyanaankichu?	Imatapaspay / niy: ¿munankichu? <i>hacer ofrecimientos</i>	Mikunas <i>comidas</i>	Sufijo verbal: desiderativo (-naa)	55



PALABRAS INICIALES

El quechua es una familia de lenguas originaria de Sudamérica. Su difusión se desarrolló durante diferentes periodos históricos hasta alcanzar un vasto territorio que actualmente se extiende, de norte a sur, desde Colombia hasta Argentina, pasando por Chile, Bolivia, Perú y Ecuador. Con unos 8 millones de hablantes, es la segunda lengua indígena más hablada de América. En la Argentina ha tenido presencia (al menos documentada) en Jujuy, La Rioja, Catamarca y Santiago del Estero. Actualmente persiste con vigorosidad en Santiago del Estero y allí se la llama quichua.

Se estima que en la provincia de Santiago del Estero hay unos 160.000 hablantes, casi en su totalidad bilingües quichua-español, en diferentes grados. A su vez, se estima que existen otros 150.000 hablantes en Buenos Aires y otras provincias como producto de la migración.

La escuela y la iglesia, además de las ideologías lingüísticas circulantes en el ámbito provincial y nacional, han ocasionado que la transmisión intergeneracional de la lengua quichua se interrumpa o que su uso se repliegue a contextos cada vez más íntimos. A pesar de la presión social históricamente ejercida, se trata en la actualidad de una lengua vital, con más o menos presencia en contextos rurales y urbanos.

Los autores sostenemos que los cursos de lenguas indígenas o de lenguas minorizadas deben tener objetivos que superen la simple enseñanza de un idioma: en primer lugar, deben propiciar la sensibilización ante la diversidad cultural y lingüística de la ciudad, el país y el mundo en que vivimos; en segundo lugar, deben generar espacios de reflexión acerca de la interculturalidad; y, por último, deben promover la difusión, revitalización y estudio de todas las lenguas minorizadas.

En este libro para el estudiante se proponen actividades pensadas y diseñadas desde un enfoque comunicativo. La pregunta que nos hacemos es *¿cómo puedo expresar este pensamiento en esta lengua?* Por esta razón, los textos y ejercicios no son traducciones del español ni fueron extraídos de gramáticas, sino que se trata de producciones que han sido pensadas en quichua a los fines del aprendizaje. Este enfoque no se basa en la traducción ni en la comparación con otra lengua y facilita la atención a las particularidades de la gramática y cosmovisión de la lengua a enseñar.

Las actividades que presentamos están pensadas para un nivel elemental de uso del quichua. Los objetivos de estas actividades son: reconocer y comprender palabras y expresiones de uso habitual; participar en conversaciones cotidianas simples; formular preguntas básicas sobre temas de necesidad inmediata (presentación personal, deseos, pedidos, entre otros); y describir lugares y personas. Hacia el final, se incluye un apéndice con juegos y actividades complementarias para alentar el uso de la lengua en contextos lúdicos.

Este material viene a colaborar con lo que para nosotros representa un vacío en el diseño de materiales de enseñanza y aprendizaje de lenguas originarias como lenguas segundas en nuestro país. Queremos que este trabajo sea un puntapié inicial para alentar el diseño de nuevas propuestas didácticas en la enseñanza del quichua y de otras lenguas indígenas. A su vez, se incluye dentro de un proyecto que contendrá materiales para otros niveles superiores, por lo tanto queda sujeto a sugerencias, ampliaciones, correcciones y revisiones futuras.

Los autores:
Julián D'Alessandro
Mayra Juanatey
Josefina Navarro

akuychis@gmail.com





NUESTRA GRATITUD...

A Yanasuspura, nuestros compañeros y amigos en el aprendizaje y la enseñanza del quichua en Buenos Aires: Romina Churquina, Paola Del Federico, Alfonso Ildoyaga Molina, Maia Mauriño, Cecilia Suárez y Gabriel Torem. A nuestros profesores, Mario Tebes, Atila Karlovich y Alejandro Lew, que nos transmitieron su amor y dedicación por la lengua. A nuestros alumnos que, con sus inquietudes y sugerencias, permiten día a día enriquecer este trabajo. A nuestros quichuistas amigos, Carlos Sosa More, por sus revisiones y comentarios, y Corocho Téves, por su generosidad de siempre. A Ivana Juanatey por su desinteresada colaboración en el diseño editorial.

Por último, al Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras, en especial, a Gabriela Lapalma, quien nos abrió las puertas para que este material se publicara.



Akuychis tinkunakoq

1. KICHWATA REQSISPA

QUECHUA AYLLU
Quechua rimaqkuna
Colombiapi, Ecuadorpi, Perupi, Boliviapi, Chilepi, Argentinapipas tiyanku.

'Nuka Carlos kani.'
(Colombia)

'Ñuka María kani.'
(Ecuador)

'Noqa Edgarmi kaa.'
(Ancash, Perú)

'Noqa Suyaym kani.'
(Cusco, Perú)

'Ñuqa Isabelmi kani.'
(Puno, Perú)

'Noqa Shanti kani.'
(Santiago del Estero, Argentina)

A. Tapuy, willay: ¿Pitaq kanki?

¿Pitaq kanki?

Noqa Cecilia kani.

C. Kutis, tapuy, willay: '¿Pitaq kanki?' ¡Kichwapi sutiykita niy!

¿Pitaq kanki?

Noqa Shishi kani.

B. Sutiykita kichwa santiagueñoipi churay.

Suti (castillapi)	Suti (kichwapi)
O	U
E	I
S, C, Z	SH
R	LL

Santiago → Shanti
Cecilia → Shishi

Noqa kani

D. ¡Tukuy kichwata rimanchis! Qaay, willay.

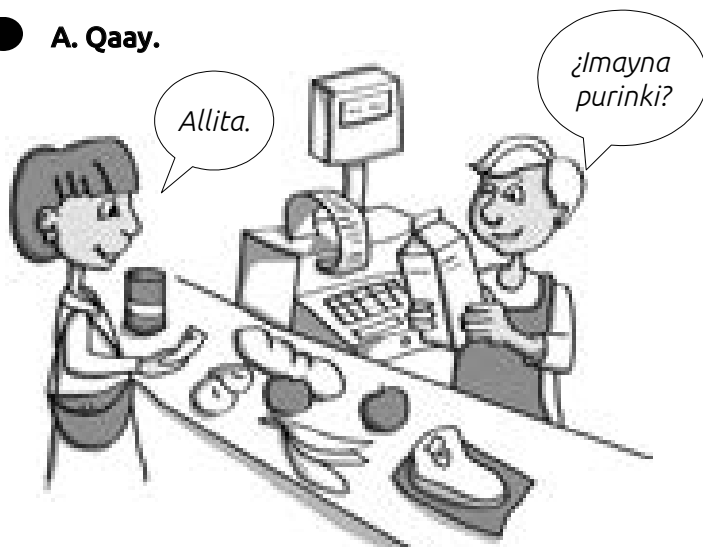


Chayna kichwata churanchis

E. Kunan, anaq quichuismosta churay.

2. ¿IMAYNA PURINKI?

● A. Qaay.



Chayna ninchis...



¡Ancha sumaqta!

¡Sumaqta!



Allita / Allillata

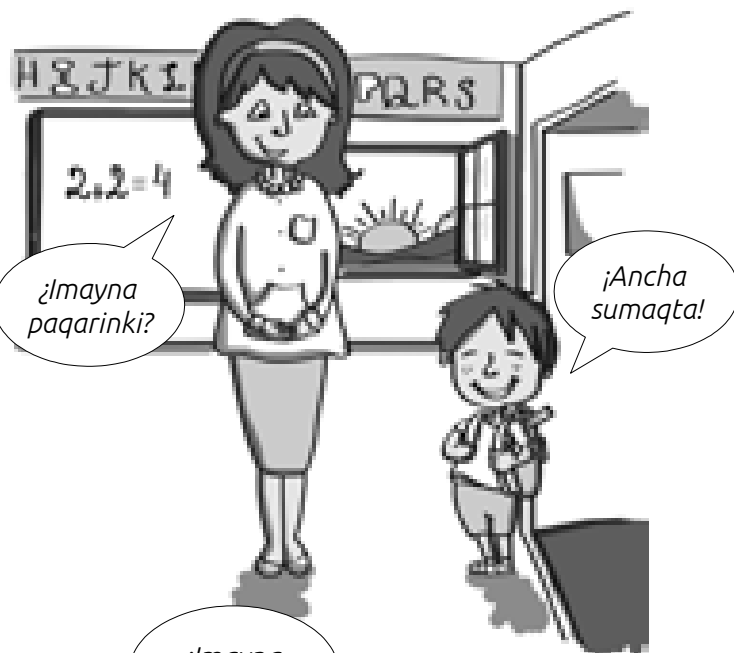


Chayna, chayna

Saqrata



¡Ancha saqra!



Sukkunapas...

¿Imayna tiyanki?

¿Qué tal purinki?

¿Imayna chisiyanki?

¡Ancha saqra!

● B. ¡Masisniykita tapuy, willay!

¿Imayna purinki?

Chayna chayna.

C. Qaay: Shanti Anapas rimashkanku.

Shanti: ¿Imayna purinki?
Ana: ¡Ancha sumaqta! ¿Imayna purinki?
Shanti: Allillata. ¿Imataq sutyiki kan?
Shanti: Sutyi Shanti kan. ¿Qamqa?
Ana: Noqa Ana kani.



D. Untay.

Shumi: ¿.....?
Jushi: Allita paqarini. ¿Imayna sutyiki kan?
Shumi: ¿Qamqa?
Jushi:

Juan: ¿Qué tal purinki?
Shishi: ¡Sumaqta!
Juan: Noqa Juan kani.
Shishi:

Lengua aglutinante

'Wasiykipimi.'

WASI
 WASIYKI
 WASIYKIPI
 WASIYKIPIMI

'Yachachini.'

YACHA-
 YACHAY
 YACHACHIY
 YACHACHINI

E. Masisniykian rimay. Chaymanta sutisninkuta kaypi churay.

Masisniy

Lengua sufijante

Sufijos nominales

SUTIY -Y
 SUTIYKI -YKI
 SUTIN -N

Sufijos verbales

NOQA PURINI -NI
 QAM PURINKI -NKI
 PAY PURIN -N

3. ¿IMATAQ SUTYKÉ?

A. Shanti willasqanta qaay.



- (1) *Sutiy Shanti kan.*
- (2) *Noqa 12 watasnioq kani.*
- (3) *Noqa yachachina kani.*
- (4) *Noqa calle Rivadaviapi kawsani.*



B. ¡Untay!

- (1) *Noqa Grashi kani. (Grashì)*
- (2)(50)
- (3)(yachacheq)
- (4)(Belgrano)

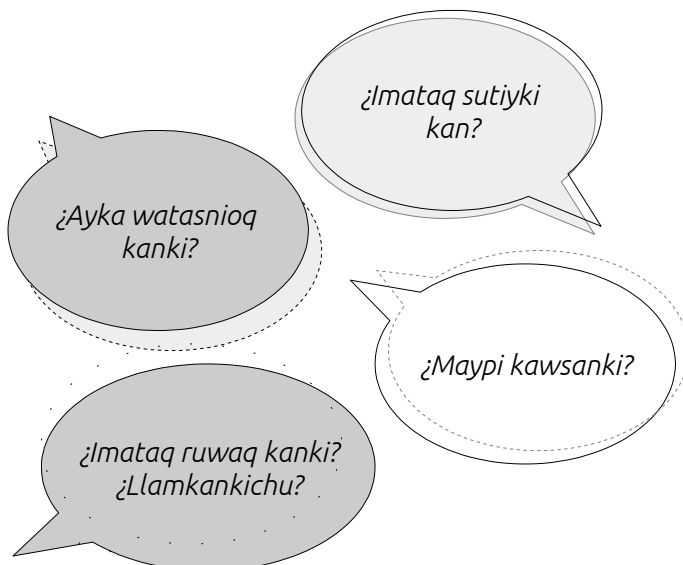
C. Kunan qammanta untay.



- (1)
- (2)
- (3)
- (4)

Chaymanta masisniykita willay.

D. ¡Rimanakuychis!



-PI

Locativo

¡¡¡¡¡

Qaachinas

*Qam Santiagupi kawsanki.
Noqa wasiypi tiyani.*

**Pronombres
interrogativos**

¡¡¡¡¡

*Ima / Imataq
Imayna / Imaynataq
May / Maytaq
Pi / Pitaq
Mayqen
Imaq
Aykap
Ayka*

E. Qaay.



Grashi: - ¿Imayna purinki?
Shanti: - Allita. ¿Qamqa?
Grashi: - ¡Ancha sumaq purini! ¿Imataq sutiyki?
Shanti: - Suti Shanti kan. ¿Imat sutiyki?
Grashi: - Suti Grashi.
Shanti: - Ah... y ¿Ayka watasnioq kanki?
Grashi: - Noqa 50 watasnioq kani. Qam ¿ayka watasnioq kanki?
Shanti: - Noqa 12 watasnioq kani. ¿Imataq ruwanki?
Grashi: - Noqa yachacheq kani. ¿Llamkankichu?
Shanti: - Mana ¡Noqa yachachina kani!
Grashi: - Ah, ¿ari?, ¡kusikuni!
Shanti: - ¿Maypi kawsanki?
Grashi: - Noqa calle Belgranopi kawsani, kaypi, Santiagupi. ¿Qampas?
Shanti: - Noqa Rivadaviapi kawsani.

F. Untay.



Suti: *Shefe*
 Watas: *45*
 Llamkana: *Rantikoq*
 Ñan: *Moreno*



Suti: *Shamu*
 Watas: *50*
 Llamkana: *Wasi ruwaq*
 Ñan: *Suipacha*

Shefe: ¿Imayna purinki?
Shamu:¿qamqa?
Shefe: ¡.....! ¿.....?
Shamu: *Suti Shamu kan.* ¿.....?
Shefe:*Shefe*.....¿.....?
Shamu: *Ari, noqa wasi ruwaq kani.* ¿.....?
Shefe: *Noqa rantikoq kani* ¿.....?
Shamu:.....*50*.....¿.....?
Shefe:.....¿*Maypi*.....?
Shamu:¿.....?
Shefe: *Morenopi*.....
Shamu:.....
Shefe: ¡*Tinkunakama!*.....

4. ¿IMATAQ SUTIN?



A. Shefemanta willay:




 Suti: *Shefe*
 Watas: *45*
 Llamkana: *Rantikoq*
 Ñan: *Moreno*

1. ¿Imataq sutin?

Sutin Shefe kan.

2. ¿Ayka watasniyoq kan?

.....

3. ¿Imata ruwaq kan?

.....

4. ¿Maypi kawsan?

.....



B. Kunan Shamumanta willay:

1. ¿Imataq sutin?

..... *Shamu*

2. ¿.....?

.....

3. ¿.....?

.....

4. ¿.....?

.....

Suti: *Shamu*
 Watas: *50*
 Llamkana: *Wasi ruwaq*
 Ñan: *Suipacha*



C. Suk masiykita tapuy, untay.




 Suti:.....
 Watas:.....
 Llamkana:.....
 Ñan:.....

D. Chaymanta masiykimanta willay.

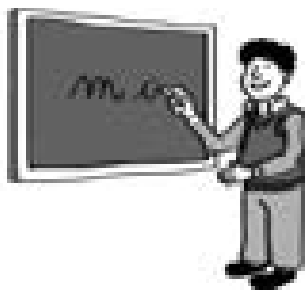
*Paypa sutin
Carlos kan...*

5. ¿IMATAQ RUWAN?

A. Untay.



Waa waqan.
(waqay)



(1) Qari
(yachachiy)



(2) Warmi
(rimay)



(3) Wayna
(upiyay)

B. Yachacheqniykita uyariy, willay.

¿Waa waqanchu? ¿Warmi rimanchu?
 Ari, waa waqan.
 ¿Mama waqanchu? ¿Waa asinchu?
 ¿Qari rimanchu? ¿Pay yachachinchu?

-CHU *Interrogativo*

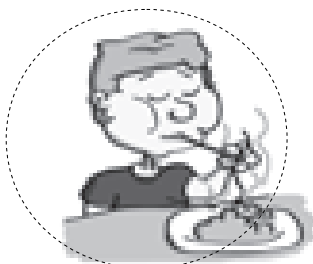
Qaachinas

¿Munankichu?
 ¡Ari, munani!

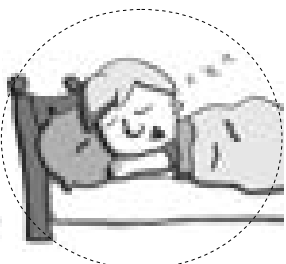
¿Llamkankichu?
 Mana, noqa mana
 llamkani.

C. Masiykita ruwasqankuta tapuy.

¿Pay mikunchu?
 Ari, pay mikun.



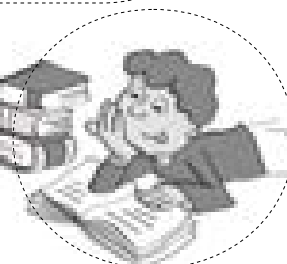
(mikuy)



(puñuy)

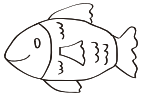


(chonqay)



(yachay)

D. Untay.



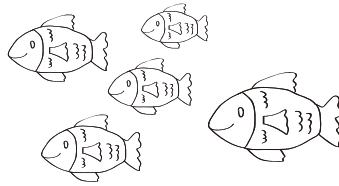
Suk challwa.



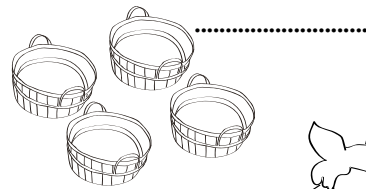
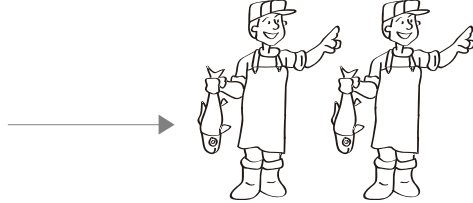
(1) Suk challwaq.



(2) Suk tipa.



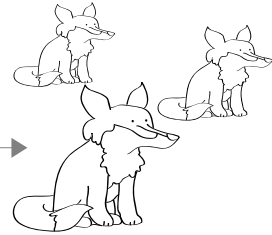
Pishqa challwas.



.....



(3)



.....

Plural

-KUNA

*challwaq challwaqkuna
qollur qollurkuna*

-S

*waa waas
mayu mayus*



E. Qaay. Willay.



1. ¿Ayka choklos kanku?.....
2. ¿Ayka kuchunas kanku?.....
3. ¿Ishkay yanoqkuna kankuchu?.....
4. ¿Ayka qollurkuna kanku?.....
5. ¿Kimsa runtus kankuchu?

Yupanas

- 1 Suk
- 2 Ishkay
- 3 Kimsa
- 4 Taa
- 5 Pishqa
- 6 Shoqta
- 7 Qanchis
- 8 Pusaq
- 9 Eshqon
- 10 Chunka



6. NOQAYKU TARPOQKUNA KAYKU

 A. Qaay. Chaymanta untay.



1. Noqayku challwaqkuna kayku.
2. Noqayku chimpa mayup kawsayku.
3. Noqayku ishkay kayku.
4. Noqayku mayup llamkayku.
5. Noqayku suk allqot apiyku.

1. (ampeq)

2. (llaqta)

3. (ishkay)

4. (mishi)



 B. Qaay, untay.

Machi y Shumi: -Pay noqapas yanoqkuna kayku. ¿Qam imataq ruwanki?

Feli: -Noqa melero kani.

Machi y Shumi: -¡Ah! Noqayku mishkian

..... (yanuy). Taqetumanta budín mishkioq

..... (ruway). ¿Maymant mishkita

..... (sorqoy)?

Feli: -Sachamant (sorqoy).

Machi y Shumi: - ¿Mishkita rantikoq kanki?

Feli: -Ari, ancha ashkata (apiy).



C. Untay.

- Chazarreta -

- Quiñones -



Noqayku ayllu Chazarreta kayku
y uywaqkuna kayku.
Qamkuna, ¿pi kankichis? (kay)

Noqayku ayllu Quiñones kayku
y tarpoqkuna kayku.

1. Noqayku Salavinapi kawsayku (kawsay).
Qamkuna ¿maypi kawsankichis? (kawsay)

Noqayku Atamishkipi

2. Noqayku taa kayku.
Qamkuna ¿ayka? (kay)

..... pishqa

3. sachapi (llamkay).
Qamkuna ¿sachapichu? (llamkay)

Ari,

4. kuchista (apiy).
..... ¿kuchista ?

.....

5. santiagueñus (kay).
....., ¿santiagueñus ?

Ari,

6. kichwapi(rimay).
.....¿kichwapi?

Ari,

D. Untay... Noqanchis...



Noqanchis sachapi llamkanchis.

Noqanchis.....

Noqanchis.....

Sufijos verbales personales


**NOQA RIMANI
QAM RIMANKI
PAY RIMAN**


**NOQAYKU RIMAYKU
NOQANCHIS RIMANCHIS
QAMKUNA RIMANKICHIS
PAYKUNA RIMANKU**


E. Kunan ¡qamkunapura rimanakuychis!

**A: Noqayku meleros kayku. Qamkuna ¿llamkankichischu?
B: Ari, noqayku pichaqkuna kayku.**

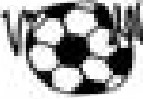
A

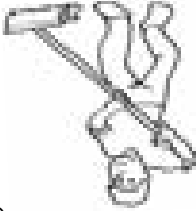
ISHKAY ALLQOS (apiy) 


 MELEROS (kay)


LUGONESPI (kawsay) 

PAQA-PAQAPI (pukllay)

 PELOTAPI (Pukllay)

 PICHAQKUNA (kay)

 QUMILIPi (kawsay)

 ISHKAY ALLQOS (apiy)

B

F. Kunanqa untay.

Noqayku

.....

Qamkuna

.....

Noqanchis.....

7. CHALLWAQ KANI

A. Qaay.

Noqa, wawqey tataypas challwaq kayku. Mayu qayllap kawsayku. Tukuy punchaw, challwakunata sorqoyku, rantikuyku, mikuyku. Ancha sumaq kan. Ancha kusikuyku challwata sorqospa. Ancha sumaq kan mayu qayllapi kawsayta.*



B. Wachian tinkuchiy.






Sorqoy

Mikuy

Rantikuy

Kusikuy

Mismo sujeto

-SPA -S

Qaachinas

Asis kawsan.

Munaspa amuni.

*Ancha kusikuyku
challwata sorqospa.*



E. Ka simista churay: rispaqa, -ta sufijota churay.

yanasuy - waas - aycha

- 1) mateta upiyan.
- 2) Tatan..... yanun.
- 3) Llamupas Shishipas, escuelaipi yachachinku.

mamay - pilcha - santiagueños

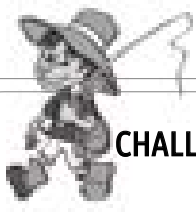
- 4) Qollqeta mañani.
- 5) Ka warmi churakun.
- 6) kichwata rimanku.

¡Yanapay!


yanasuy = s.
kanka = s.
qollqe = s.
mañay = vb.
yanapay = vb.

* Juarez de Paz, Ilda. (2011). *Nueva coloniamanta huauckesniypaj. Desde nueva Colonia para mis hermanos.* Santiago del Estero: Lucrecia.

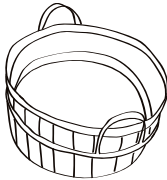
D. Ka llamkaykunamanta willay.



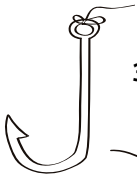
CHALLWAQ




1. Challwa




2. Tipa



3. Challwana



4. Puku



5. Mayu

-TA *Objeto (Acusativo y dativo)*

Qaachinas
 Challwakunata sorqoyku.
 Qam tantata mikunki.
 Noqa mamayta willani.

Llamkay

Challwaq
 Tarpoq
 Yanoq
 Yachacheq
 Cazacheq
 Wasi ruwaq, perqaq
 Llamkaq
 Pallaq
 Ampeq
 Pichaq


-Q *Agentivizador*

Noqayku challwaqkuna kayku.....


1. Noqayku *challwasta* sorqoyku.
2. Mayuman, apayku.
3. Yakupi choqayku.
4. Tatay churakun.
5. Noqayku llamkayku.

Noqayku tarpoqkuna kayku...

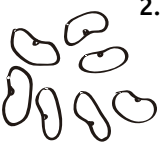
1.
2.
3.
4.



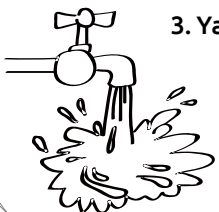
TARPOQ



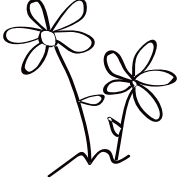
1. Ashpa



2. Muju*



3. Yaku



4. Sisas

* Qechwa cuzqueño-bolivianopi

ASTAAN RUWANAS

VERBOSAN UNTAY

0. Noqa wasiykiman *rini*. (riy)
1. Noqa tortillasta (*yanuy*)
2. Qam mateta (*upiyay*)
3. Pay tukuy tutapi (*llamkay*)
4. Noqayku suk punchuta (*aay*)
5. Noqanchis Buenos Airespi (*kawsay*)
6. Qamkuna kichwapi (*rimay*)
7. Paykuna Santiago del Esteromanta (*amuy*)
8. Sutyiki María (*kay*)
9. Sipas waynapas yachay wasipi (*tiyay*)
10. Waay (*waqay*)
11. Wasiychis sumaq (*kay*)
12. Mishiyki allqoykian (*pukllay*)



Akuychis pureq

1. ¿IMATAQ RUWASHKANKU?



A. Untay.



1. Vanesa kunan qellashkan. (qellay)

2.(rimay)

3.(cantay)

4.(mikuy)

5.(pukllay)

6.(qaay)

¿Mana rimayoq niy!

● B. Masiykita qaay, rimay.

('Pukllanas'pi qaay)

Yachacheq: -¿Imataq Laura ruwashkan?

Yachachina: -Mmm... ¡Laura danzashkan!



Presente progresivo

-SHKA / -SHA / -CHKA

Qaachinas

Pay yakuta mañashkan.
Paykuna kunanqa pukllashkanku.
Noqa wasiyanta lloqsishkani.

Suknin laya...

Mañas tiyan
Pukllas tiyanku
Lloqsis tiyani



● C. Qaay.

¿Imayna purinki? Noqa Jushi kani.
Wasiypi tiyani. Noqa tareat
qayapaq ruwashkani. Mamay
wawqeyan empanadasta
yanushkanku. Tiuy tiyakus
guitarrata waqtashkan. Aapi, tatay
kankashkan.

D. ¿Cheqachu llullachu?

	Ch	LLu
1. Waapa sutin Mashi kan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Tiun purishkan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Jushi suk wawqenta apin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Maman cantashkan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Tatan aychata yanushkan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Simis



Waqtay

Pukuy

Cantay / Takiy

Danzay / Tusuy

E. Kunan... "¿Imataq ruwashkani?"

	Ari	Mana
1. ¿Llamkayta maskashkanichu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. ¿Suk libruta leeshkanichu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. ¿Qollqeta waqaychashkanichu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. ¿Kichwata yachashkanichu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. ¿Tukuy punchawpi llamkashkanichu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

● F. Masiykian rimay.

¿Llamkayta
maskashkankichu?

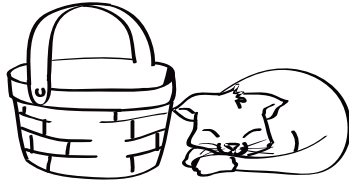
Mana, noqa mana
maskashkani.
Na llamkayta apini.
¿Qamqa?

2. ¿MAYPI TIYAN?

A. Untay.



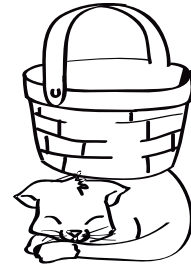
1. *Mishi tipapa ukunpi tiyan.*
(uku)



2.....
.....
(cheqa)



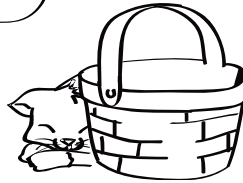
3.....
.....
(lloqe)



4.....
.....
(ura)



5.....
.....
(ñawqe)

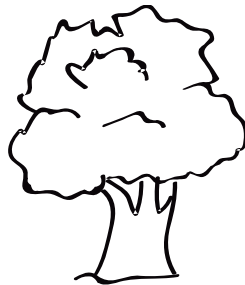


6.....
.....
(wasa)

B. Suk urpilata sapa taqopi qelqay.



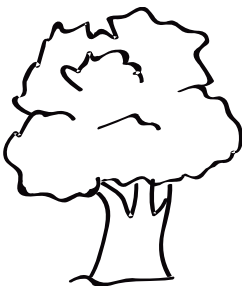
1. *Urpila taqopa cheqanpi tiyan.*



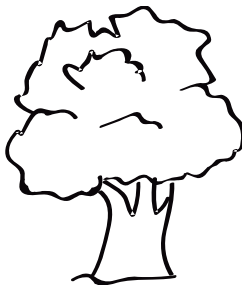
2. *Urpila taqopa ñawqenpi tiyan.*



3. *Urpila taqopa lloqenpi tiyan.*




4. *Urpila taqopa wasanpi tiyan.*



5. *Urpila taqopa chawpinpi tiyan.*



6. *Urpila taqopa uranpi tiyan.*



-PA *Genitivo*

Qaachinas

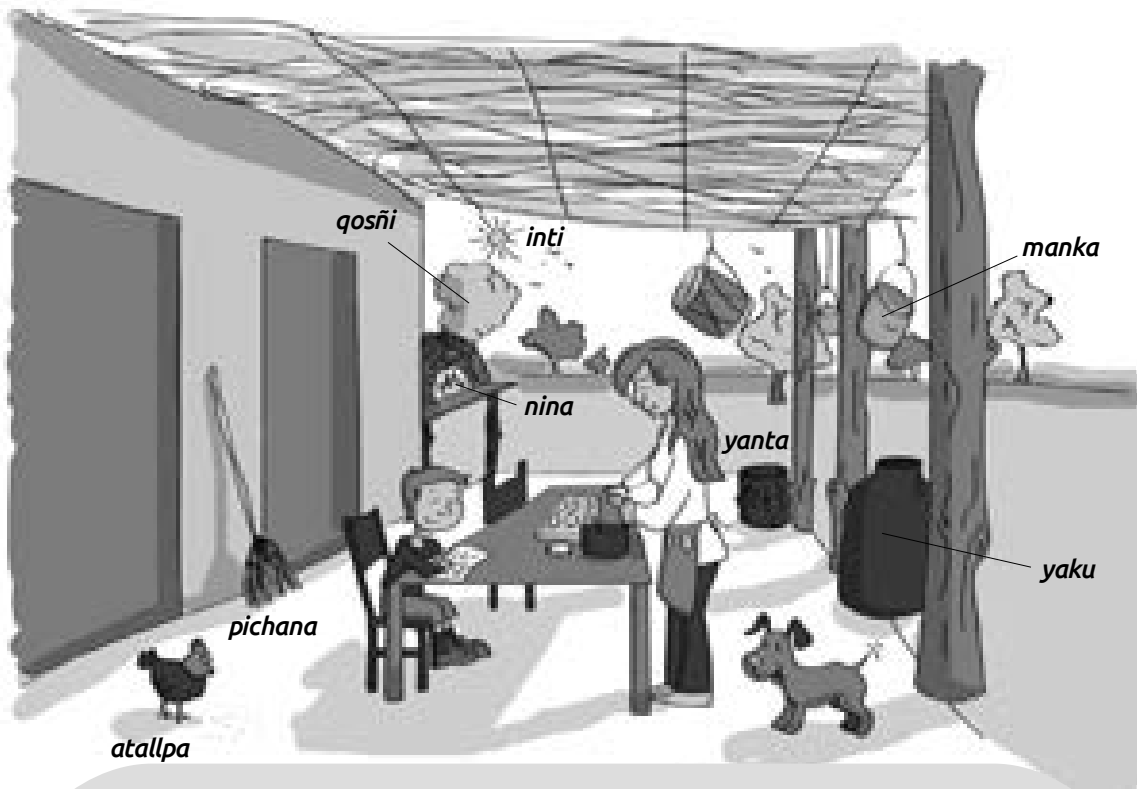
Wasipa ñawqen.

Noqapa mamay.



7. *Urpila taqopa saanpi tiyan.*

C. Willay



1. ¿Maypi manka tiyan?
 2. ¿Maypi warmipas waapas tiyanku?
 3. ¿.....?
- Empanadas mesapa saanpi tiyan.
4. (yaku) ¿.....?
 -
 5. (atallpa, pichana) ¿.....?
 -
 6. ¿Imayna allqo tiyan?
 7. ¿.....?
- Yanunamanta qosñi lloqsín.
8. ¿Imataq warmi ruwashkan?
 9. ¿Maypi taqos tiyanku?.....
 10. ¿.....? Ishkay mankas kanku.

3. ¿MAYMANTA AMUN?

A. Shantipa Shefepapas ñanninkuta qelqay.

Shanti

Shanti Suncho corralpi kawsan. Pay wasinmanta lloqsis, Brea Pozoman rin. Kaypeqa suk yanasuan tinkun, chaymanta paykuna Atamisquikama rinku. Chaypi Elpidio kawsan, wasinpi suk baileta ruwan.

Shefe

Shefe Villa Roblespi kawsan pero Santiago del Esteropi llamkan. Llamkas lloqsis Elpidiopa wasinman rin. Chaypi tusun, chaymanta wasinkama voliakun.



B. Kunan, Chichinopa ñanninmanta, Shishipa ñanninmanta willay.

Chichino

Chichino Silipicapi tiyan.....

.....

.....

.....

.....

.....

Shishi

.....

.....

.....

.....

.....

.....

C. Willay.

1. ¿Shanti Añatuyamanta amunchu?
2. ¿Maypi Shantipa wasin tiyan?
3. ¿Pian Atamisquikama rin?
4. Shefe ¿wasinmanta lloqsinchu?
5. Shefe ¿Silipicapi tiyanchu?
6. Shishi ¿maymanta amun?
7. ¿Maykama Chichino rin?
8. Shishi ¿Elpidiopa bailenman riyta atinchu?

D. ¿Imayna ñanniykita kichwapa clasenkama?

Direccionales

-PI	↓	-MAN	→
-TA	→	-MANTA	→
	→	-KAMA	→

4. WAAYOQ KANI

A. Qaay.

Sutiy Llamu kan. Noqa tarpoq kani y sachat qaashkani. Mana sapallan kani, suk waayoq kani. Waaypa sutin Nicolás kan. Utula wasiy qayllap tiyan. Warmiy wasip ukunpi tiyan. Sutenqa Chela kan. Pay sumaq sisasninta chaqchishkan. Karumanta suk suni ñan amun, qayllap suk atun taqo tiyan. Suk sipas chakrap llamkan poqo sarat pallas. Nataq sumaq urpilas paanku anaq pachapé.



B. Kunanqa willay.

1. Llamu, ¿sapallan tiyanchu?
2. ¿Imataq waan sutin kan?.....
3. ¿Imata Llamupa warmin ruwan?
4. ¿Imayna sisas kanku?
5. ¿Imayna cha ñan kan?
6. ¿Maypi atun taqo tiyan?

Simis

- Utula / Atun
- Suni / Yutu
- Sumaq / Saqra
- Cheqa / Qenqo
- Mapa / Pichakoq
- Llampu / Sinchi
- Raku / Llañu, llapsa

C. ¿IMATAQ MARIA SIMA?

1. Suk hambresitu ashka kiruyoq.*

2. Mana liqrasnioq paan mana simioq pukun qam mana qaankichu mana chamkankipas.**

3. Suk yuraq wasitu mana punkuyoq mana toqoyoq.**

-OQ Posesivo

E, i + -OQ
Cha qari mana warmioq kan.

A, O, U + -YOQ
Cha qari sunkayoq kan.

CONSONTANTE + NI + OQ
Mana penqaynioq kani.

*Tebes, M. y A. Karlovich. (2006). Sisa Pallana. Buenos Aires: Eudeba.
**Mainero M., M. Palacios. (2007). Huayrast' pitispa. Cortando vientos. Buenos Aires: Editorial Clarea

**D. Posesivoan simista churay.**

yachacheqkuna-
qollqe -
allqos - wasi
- cabras

1. Kunan punchawpi mana *qollqeoq* kani.
2. Ka ayllu ishkay kan.
3. Noqapa escuelay pusaq kan.
4. Corralpi uywaq kan.
5. Ashka waas mana kanku. Callepi kawsanku.

**E. Qaay, untay.**

Karupi, suk atun taqo taqetusnioq kan.

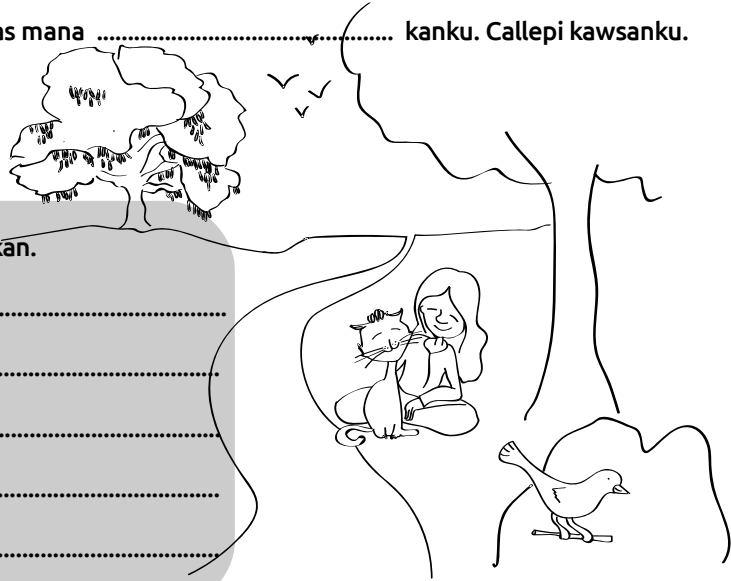
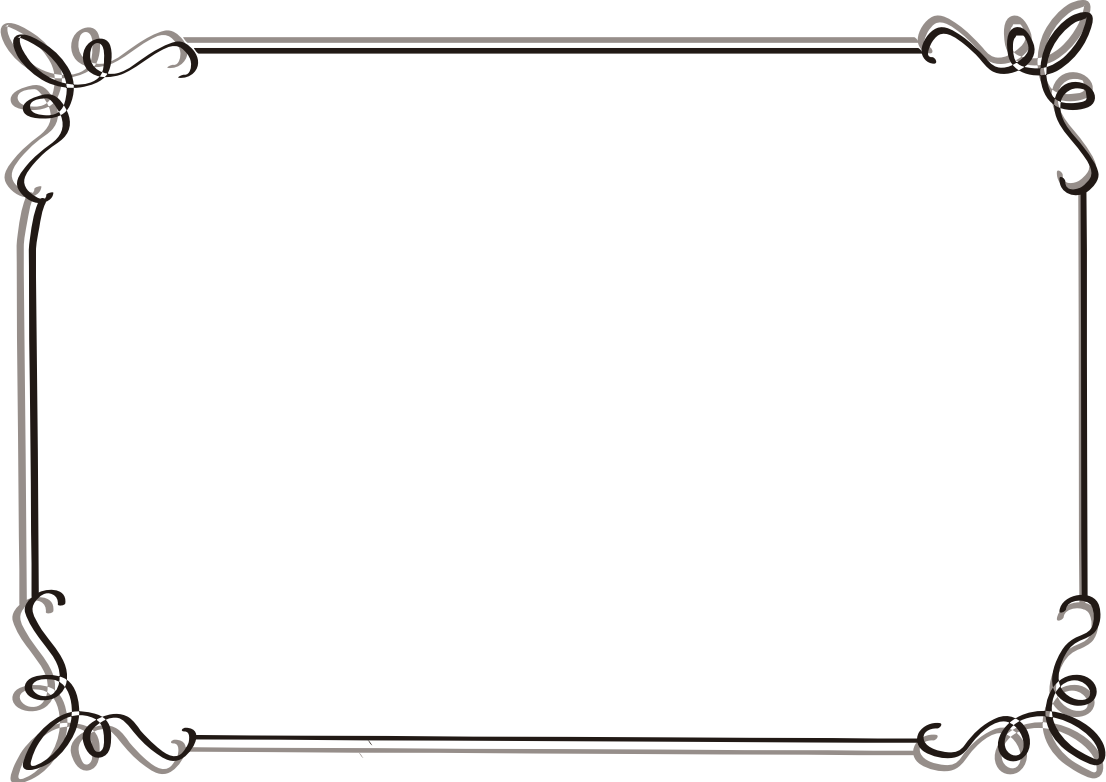
.....

.....

Qayllapi, sipas.....

.....

.....

**F. Qelqay: warmi, uritu, mayu, challwas, inti, orqo, taqos, sisas, puyus, shishis, ima.****G. Kunanqa masisniykita qaachiy, willay.**

5. KUCHISTA UPIYACHIN

A. Qaay. Chaymanta willay.

Mishi mushpilu, Ashu pukllachin.

Atallpas yarqanku, chayrayku Ashu sarata mikuchin.


Caballu yakut chakin, Ashu caballuta yakuta upiyachin.

Allqos piñanku, Ashu anchuchin.

Ashupa waan waqan, puñuchin.




1. ¿Pitataq puñuchin?
2. ¿Allqos piñakunkuchu?
3. ¿Atallpas mikunkuchu?
4. ¿Imata caballu upiyan?.....
5. ¿Pitaaq sarata atallpasta qon?.....



-CHI *Causativo*

Qaachinas
Pay waanta puñuchin.
Atallpasta upiyachini.



Orden de sufijos verbales	-chi	-shka	-ni
		-naa	-nki
			-n
			-nchis/-yku
			-nkichis
			-nku

Qaachinas
Waayta puñuchinaashkani.
Qamkunata mikuchinaayku.

¡PAQTA!

- CHINKAY CHINKACHIY
- RIMAY RIMACHIY
- ANCHUY ANCHUCHIY
- WAÑUY WAÑUCHIY
- TINKUY TINKUCHIY

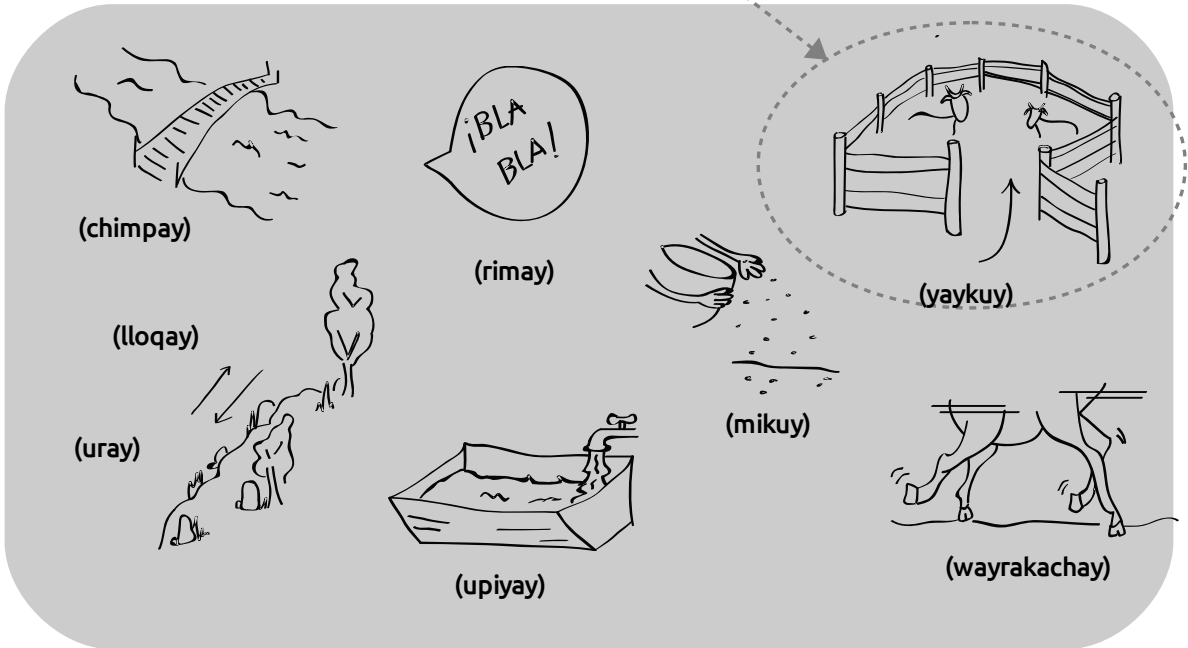
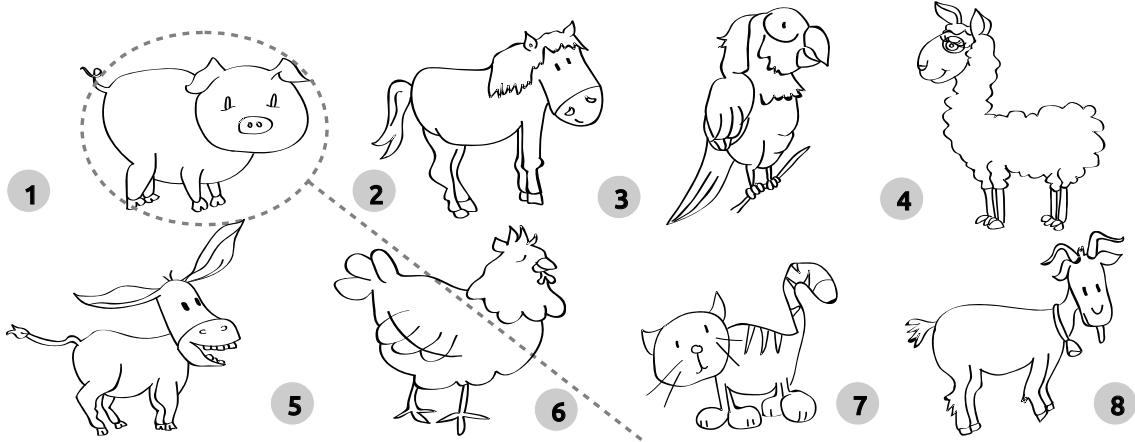
Qaachinas

Allqo sachapi chinkan.

Noqa allqoyta chinkachini.



B. Qaay, tinkuchiy, untay.



1. Noqa kuchista corralpi yaykuchini.

5.

2.

6.

3.

7.

4.

8.

ASTAAN RUWANAS

CASO SUFIJOSAN UNTAY (-PI, -TA, -OQ, -MAN, -MANTA, -KAMA, -PA)

0. Paykuna mana taqosta kuchunku.
1. Noqa wasiy..... tiyani.
2. Pablo tanta..... yanun.
3. María Juanpas Atamishki..... rinku.
4. Martes..... kichwa clase..... riyku.
5. Tukuy punchaw escuela..... wasiy..... rini.
6. Maria waa..... kan.
7. Wawqey sachá..... ukun..... amun.
8. Cha ayllu kimsa allqos..... kan.
9. Carlos mishin yana kan.
10. Mamay ashka librus apin.



Akuychis reqsinakoq

1. AYLLUY



A. Qaay. Chaymanta sutinkunata untay.

Aylluykup sutin Aguilar kan. Noqayku kayku: tata viejuy, tatay, mamay, turay, ñañay, noqapas.

Tata viejuyp sutin Shamu kan. Pay 80 watasnioq kan. Shamu na mana llamkan, chayrayku tatayt yanapaq kan.

Mamayp sutin Irene kan. Pay 45 watast apin. Mamay pilchast feriaspi rantikun.

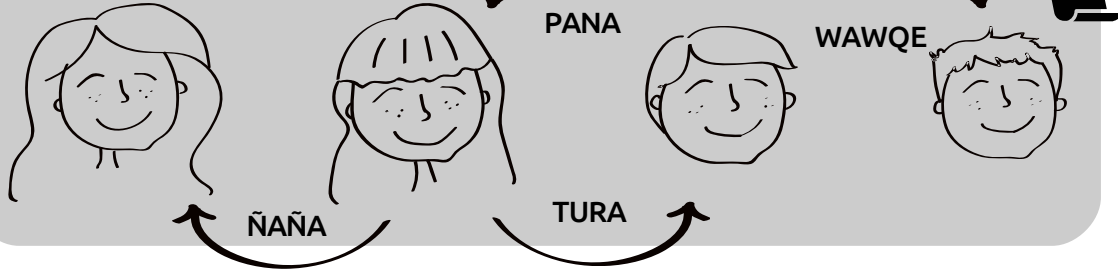
Turayp sutin Emilio kan. Pay 13 watasnioq kan. Emi escuelaman tukuy punchawpi rin, allin yachachina kan.

Tatayp sutin José kan. Pay 43 watasnioq kan, perqaq kan.

Suk ñañayt apini. Lucía sutin kan. Pay 10 watast apin. Lushi Emipas paqa paqat pukllaq kanku.

Noqap sutiy Catalina kan. 20 watasnioq kani. kichwat inglestapas escuelapi yachachini. Escuelapi, ashka alumnus tiyan.

Simis



Posesivos

(noqapa)	wasiy
(qampa)	wasiyki
(paypa)	wasin
(noqanchispa)	wasiychis/ysh
(noqaykupa)	wasiyku
(qamkunapa)	wasiykichis/ykish
(paykunapa)	wasinku

B. Untay.

(Noqapa) mamay Irene kan.

1. (Qampa) allqo..... pukllan.

2. (Paypa) wasi..... sumaq kan.

3. (Noqanchispa) qollqe..... pisi kan.

4. (Noqaykupa) mama vieja..... sumaq danzan.

5. (Qamkunapa) yanasu..... Saltapi kawsan.

6. (Paykunapa) caballitu..... ancha yarqan.

Poseción

NOQAPA gen	YACHACHEQKUNAY pl pos	Orden de aglutinación	-kuna	-ni	-y	-ta
QAMKUNAPA gen	WASISNIYKISH pl pos		-s		-yki	-an
					-n	-pi
					-ychis	-man
					-yku	-manta
					-ykichis	-kama
					-nku	-oq
					

C. Catalina Aguilarta tapuy.

Tapoq: ¿.....?

Catalina: Tataviejoy tatayt yanapan.

Tapoq: ¿.....?

Catalina: Mamay 45 watasnioq kan.

Tapoq: ¿.....?

Catalina: Tatay perqaq kan.

Tapoq: ¿.....?

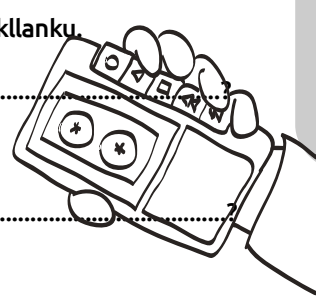
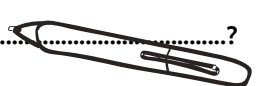
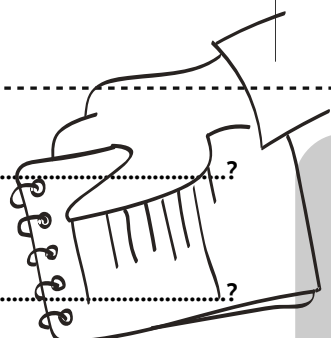
Catalina: Turaypas ñañaypas paqa-paqata pukllanku.

Tapoq: ¿.....?

Catalina: Sutenqa Lucía.

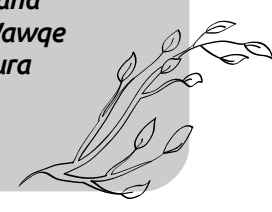
Tapoq: ¿.....?

Catalina: Kichwa inglestapas yachachini.



AYLLU

- Mama
- Tata
- Tata vieju
- Mama vieja
- Aqlli
- Qosa
- Warmi
- Waa
- Pana
- Ñaña
- Wawqe
- Tura



D. Ayllusniykichismanta rimaychis.

¿Wawqest apinkichu?

Ari, suk wawqeyta apini.

Pay ¿ayka watast apin?

E. Chaymanta masiykipa ayllunmanta willay.

.....

.....

.....

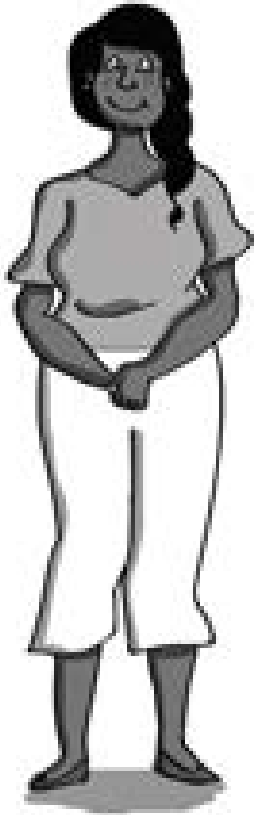
.....

.....

.....

2. PAY SUMAQ KAN

A. Qaay.
Chaymanta adjetivosta muyuy.



Shinфу suk sipas kan. Paqo laya chuqchan simpaan kan. Pay yanita, wira wira, kusikoq, sumitaqpas kan.



B. Kunanqa ka machumanta churay.

.....


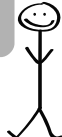
.....


.....



.....


.....



SIMIS



Wira  **TULLU** 

Wiksasapa 


Paqla  **Chaska** 


 **Uman yuraq**



Payu  **Paqo** 

 **Senqalu** **Senqan** 


Sumaq **Sagra**


 **Machu / Atuchaq**


 **Sipas**


 **Wayna** 



kuṛkunchu

 **Yanito/a - Yanalku**

Yurito/a 

Cheqchilu 

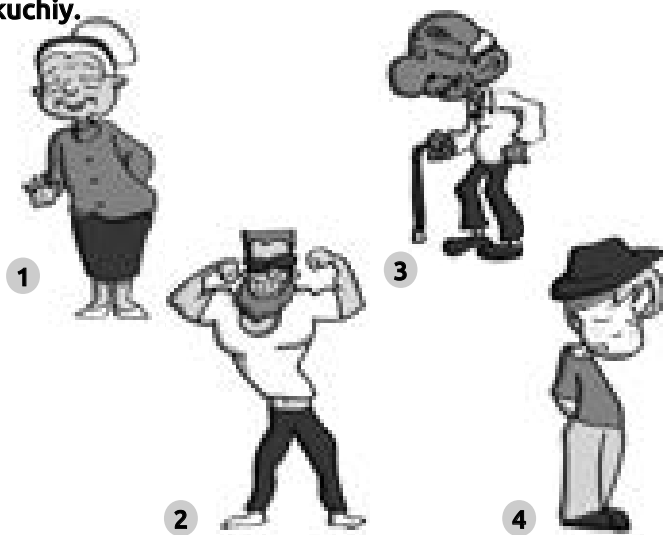
Kirusapa - Kirushu 

 **¡Kusikoq!**  **Llakikusqa**

+	Derivativos	-	
-LU	(sust>adj) chukchalu, (vb>adj) waqalu	-CHA	chaycha, (q.c-b) mamacha
-SAPA	(sust>adj) umasapa, kallpasapa, waasapa	-LA	mamila, vidala, urpila, Joshela
-SHU	(sust>adj) kirushu, toqeshu	-LU	wawilu, wawqelu
-KU	(sust>adj) usaku, wikshaku		

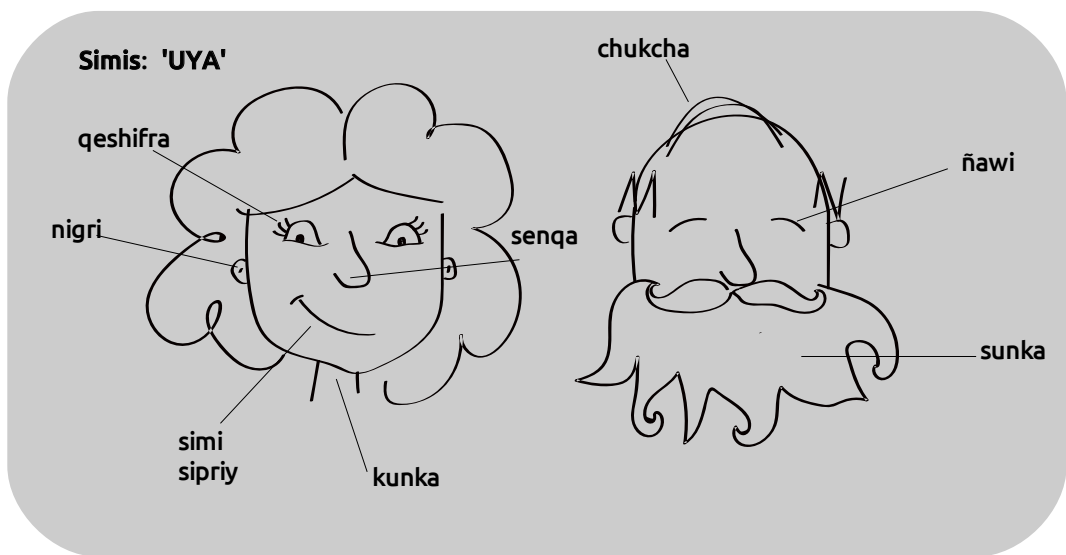
C. ¿Pitaq kan? Wachian tinkuchiy.

1. Sunkata apin.
2. Uman yuraq kan.
3. Suk pukuta apin.
4. Mana kirusnioq kan.
5. Mamila kusikoq kan.
6. Yanita kan.
7. Suk winchata apin.
8. Cheqchilu kan.
9. Wayna kan.
10. Tullu kan.
11. Payu kan.
12. Wikshaku kan.
13. Wawilu llallikusqa tiyan.
14. Paqla kan.
15. Kallpasapa kan.
16. Suk taanata apin.

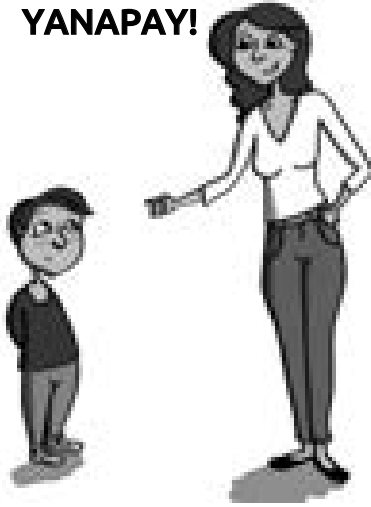


D. Qammanta churay.

E. Cha simista qaay y chaymanta pukllay: '¿Pichus?' ['Pukllanas'pi qaay]



3. ¡WAWQEYKITA YANAPAY!



A. Qaay mama waanta mañasqanta.



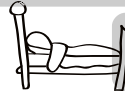
Mama: -Shimu, ¡atallpasta mikuchiy!
Waa: - Ari, mamay, atallpasta mikuchini.



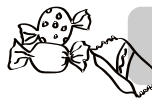
Mama: -Yakuta taripaay. Yakut chakini.
Waa: -Na taripasuni.



Mama: -¡Shimu! ¡Wawqeykita tareaan yanapay!
Waa: -Mana, ¡payta mana yanapapun!
Mama: -¡Ama piñachiaychu!



Mama: -¡Puñunaykita ruway!
Waa: - Mana, noqa mana ruwanaani.



Mama: -Ama mishkista allqota qokoychu.
Waa: -Mana, mishkista gustapun.



Mama: -Pilchaykita taqsay.
Waa: -Ari, na taqsarani.

B. ¿Imataq ruwan? Churay: "✓", "✗"

1. Waa wawqenta yanapan.
2. Atashpas mikunku.
3. Puñunanta ruwan.
4. Waapa maman yakuta upiyan.
5. Allqo mishkista mikun.
6. Pilchasta taqsan.



Mama: -Cha mankata mayllay.
Waa: -Na chayta mayllarani.

C. Camila wasimanta lloqsin. Turan wasinkupi kutin. Camila suk listata ruwananpaq saqen. Untay:



2



3



4 (warkuy)



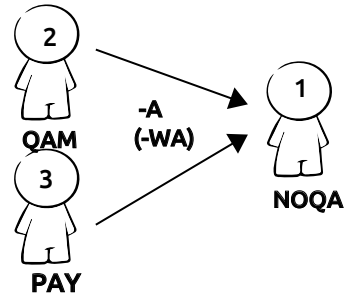
1



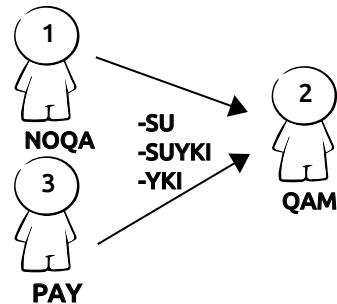
5 (chaqchiy)

1. Waata escuelaman pusay.
2.....
3.....
4.....
5.....
..

Persona objeto



- Qam (noqata) muchaanki
- Paykuna (noqata) willaanku



- Noqa (qamta) muchasuni/ muchasuyki/ muchayki
- Pay (qamta) willasun/ willasuyki/ willayki

D. Untay -a /-wa o -su / -suyki / -yki, qaachina.

-¡Suk casota willay!

-Ari. Noqa suk casota willasuni...

1. Paykuna (noqata) yakut maña.....nku.

2. - ¿Pusa.....nkichu?

- Mana atini. Mana (qamta) pusa.....

3. -Noqa muna.....ni. ¿Qam muna.....nki?

-Ari, noqapas!

4. ¿Suk empanadata (noqata) rantiku.....ychu?

- ¡Ari! Suya.....nki, na apamuni.

5. -Noqayku futbolta pukllayta qaa.....yku.

6. - ¡Noqa carnavalesman rinaani!

¿Jujuyman pusa.....nkichu?

- ¡Ari, Jujuyman rini!

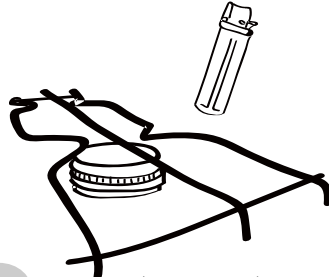


E. Willaay, ¿imayna mateta ruwani?



1

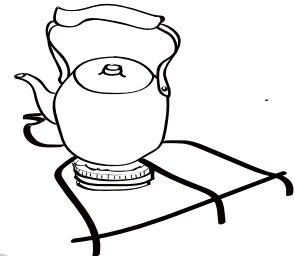
.....
.....



2

(lawrachiy)

.....
.....



3

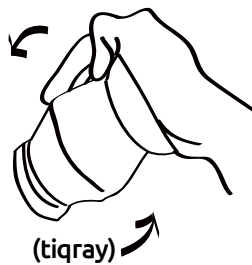
(qoñichiy)

.....
.....



4

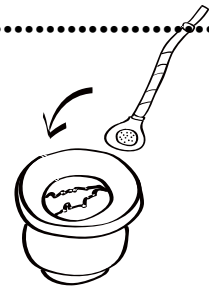
.....
.....



5

(tiqray)

.....
.....



6

.....
.....



7

.....
.....

8

¡Upiyay!

-Y

*Imperativo
2º singular*


Qaachinas

Yakuta churay.

Puñunaykita ruway.



4. U MAY NANAAN

 **A. Denguemanta qaay. Chaymanta qelqay: Denguemanta onqosqa... ¿imataq nanasun?**

uma moqo wiksa
qonqori ñawi

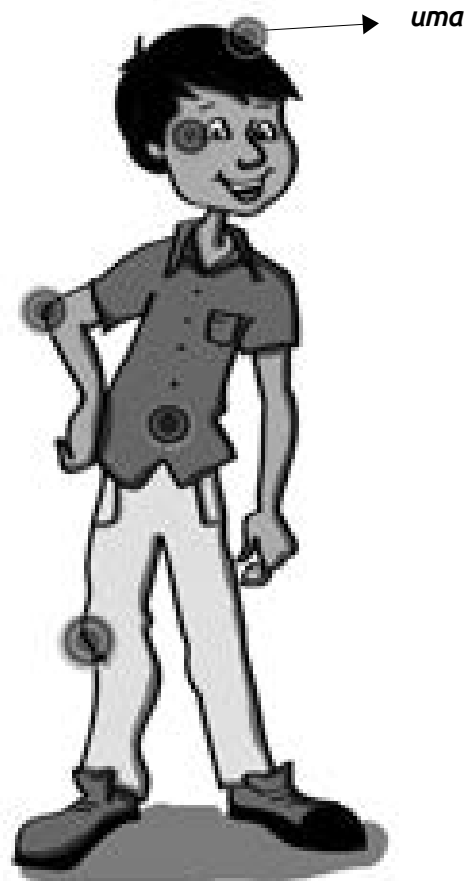


Dengue:

- *Febre ancha ligerot rikurin y ancha sinchi kan.*
- *Ñawiyki wasamant nanasun.*
- *Uman nanap apisun.*
- *Ancha sinchi gripe apisun, musculosniykip, qonqoriykip, codoykipi nanachisonqanku.*
- *Chuñast rikurisun y tamblayas.*

Dengue hemorrágico:

- *Wiksayki ancha nanasun y ancha sinchi kan.*
- *Tukuy cuerpoyki yaar rikurin y lloqsisun.*
- *Ancha achkat chuñayki yaarniyoc o mana yaarnioq.**



 **B. Gripe apispá, ¿imataq nanasunki? Anaq qelqay.**

 **C. Willay: ¿imataq nanasqankuta?**

1

(kiru)

2

(uma)

3

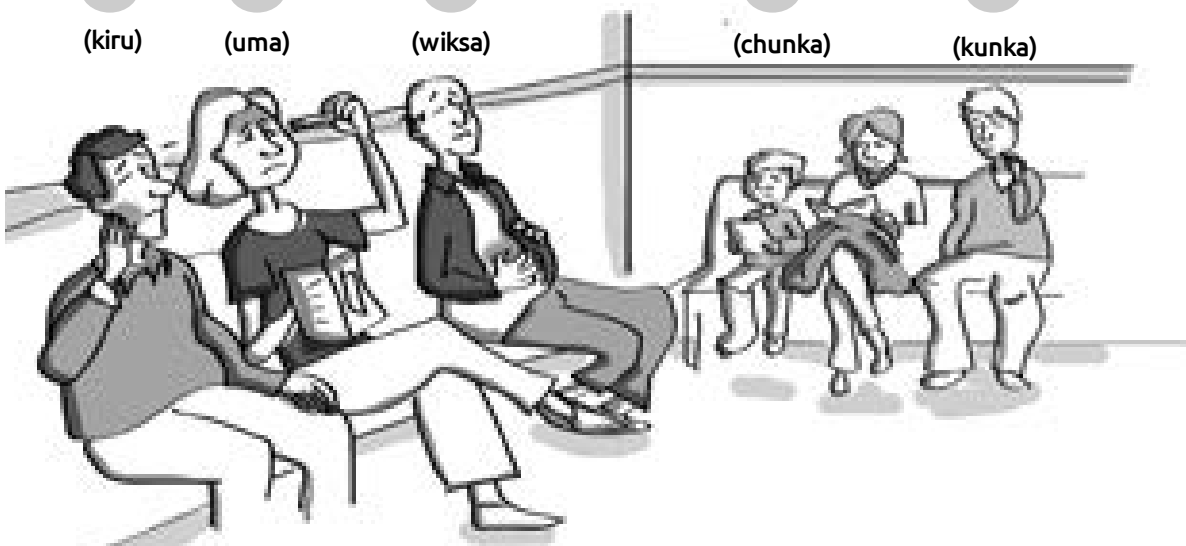
(wiksa)

4

(chunka)

5

(kunka)



*Guillín, C., O. López, A. Torrez, M. Pérez, R. Guillín y E. Barraza. (2012). *Wawqes Pukllas. Libro juvenil quichua*. Buenos Aires: En el Aura del Sauce.

D. Ukumanta, onqoymanta simispi muyuta ruway.



Ampisunaas Amorani

(Remedio Atamishkeño)
Letra: Sixto Palavecino

*Onqos sirisqakit yachas
Ampisunaas amorani*

*Remediuta mana apenqa
Nispa noqa apamorani*

*Maver chaqayman
tiqrakuy
Imaykitaq nanasunki*

*A qué na cha warmi bruja
Nunitay na brujiasunki*

*Cuerpoykita
chamkachiay
Ma yaqeta rupasunki
Sapa makiy tinkusuptin
Chiri chiriyna qosunki*

SIMIS



*Onqoy
Onqosqa
Chiri chiri
Nanay
Chuñay
Uju / Ujuy
Mana kallpayoq
Umpuy
Umpiy
Achiy
Chuqchu*

*Allichakuy
Alliyachiy
Ampiy
Ampeq*

E. Untay.



1. *Chakiyan aytani.*
(aytay)



2



3



4
(mutkiy)



7



5
(qaqoy)



6
(qatiy)



9
(marqay)



8



-AN Comitativo

Qaachina

*¿Imataan aytanki?
Chakiyan aytani.*

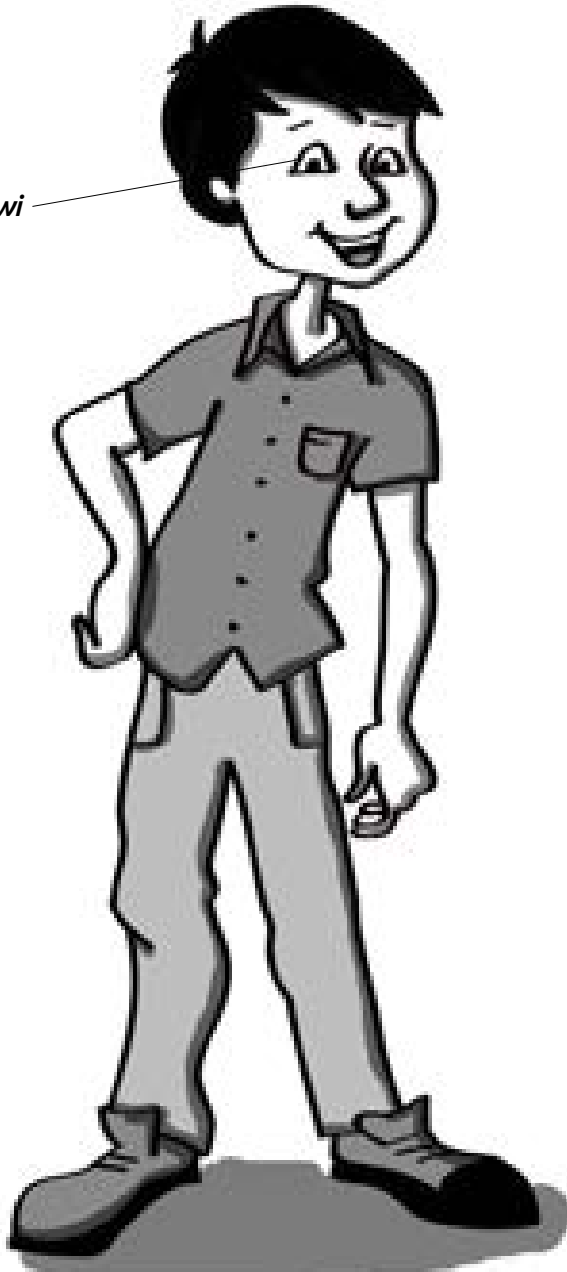
*¿Pian pukllan?
Yanusuyan puklllan.*



F. Yachasqaykita untay.

UKU

ñawi



SIMIS

*chuki, qonqori
kunka
paqra
chunka
maki
simi
senqa
nigri
kiru
qallu
simi
chuqcha
ñawi
sipriy
sillu
sunka
siki
pupu
wiksa
wasa
moqo
qeshifra
chichi
sonqo*

5. ¿MATETA UPIYANAANKICHU?



A. Qaay: Antuka abuelaman rin.

- ¡Anunitay, Antuka! Ancha kusikuni, ¿imayna tiyanki? Amuy tiyakuy.
- Abuelay, ¿imayna purinki?
- Sumaqlлата, kaypi tiyani á. ¿Qamqa?
- Chayna chayna, ancha yarqani.
- ¿Imat mikunaanki?
- Ni imatapas, noqa mana yachani...
- ¿Apita mikunaankichu?
- Mana, mana apita mikunaani.
- ¡Mateta upiyanaani!
- ¿Tortillata mikunaankichu?
- Ari, suk utukitunta.
- ¡Ancha chirin! ¿Ponchituta churanaankichu?
- Mana chirian. Allita tiyani.
- ¿Pallanapi pukllanaankichu?
- Ariá, kunan pallanapi pukllayku. Chaymant aapi paqa-paqapi pukllanaasaq.

B. Wachisnian tinkuchiy: Antuka...

¿Imata upiyanaan?

¿Imata mikunaan?

¿Imapi pukllanaan?

¿Imata churanaan?



● C. Suk masiyki wasiykiman amun. Tapupuy.

- ¿Tantanta mikunaankichu?
- Ari, utukitunta mikunaani.

Willay

Upiyay

Yaykuy

Danzay

Yanuy

Tiyakuy

Mikuy

Loqsiy

Pukllay

Cantay

¡¡¡¡¡

-NAA Desiderativo

Qaachinas

*Kichwata rimanaankichis.
Mateta upiyanaani.
Chacarerata danzanaanku.*



D. Willay. Churay -naa / -chi.



1. (pay-apiy)
Pay tantata apinaan.



2. (Mamay-puñuy)



3. (noqa-puñuy)



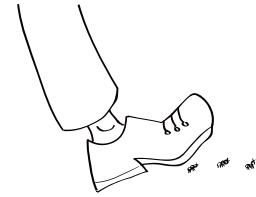
4. (qam-rutuy)



5. (qamkuna-mikuy)



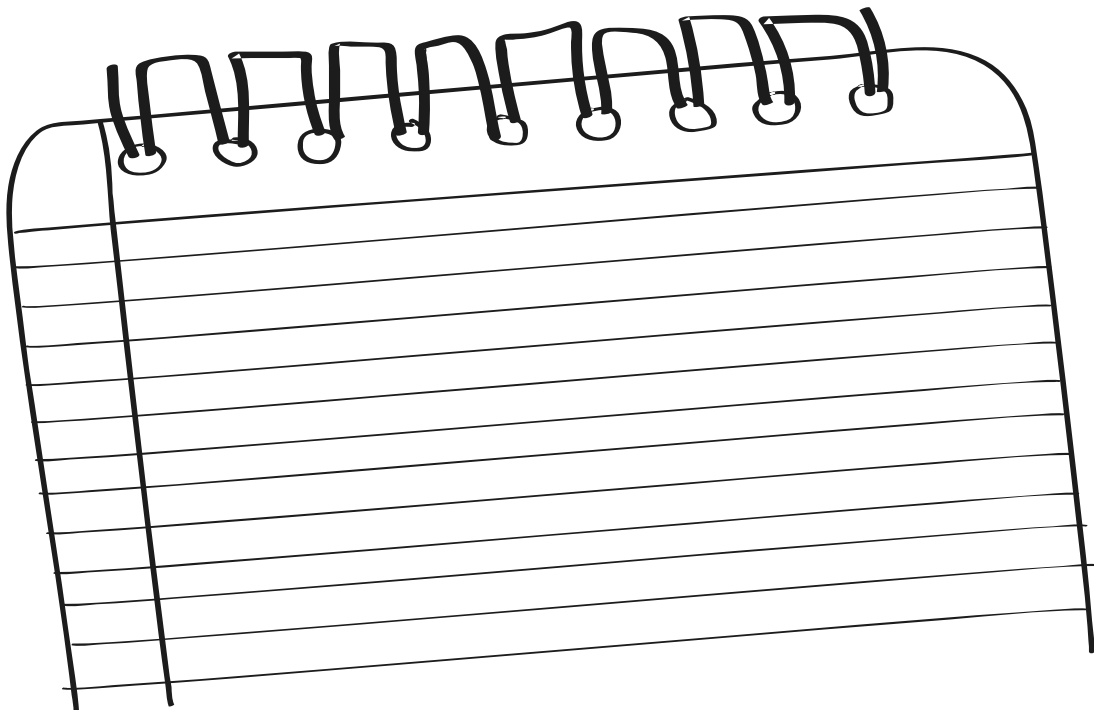
6. (paykuna-ishpay)



7. (noqayku-wañuy)



E. Suk yanasuykita willay: amoq rupay pachapi ¿imataq ruwanaanki?



ASTAAN RUWANAS

POSESIVOSAN UNTAY

0. Noqapa wawqey Buenos Airesman rin.
1. Qamkunapa pilcha..... mapa tiyan.
2. Qampa wawqe..... takeq kan.
3. Noqanchispa atuchaqkuna..... kichwapi rimanku.
4. Paykunapa tius..... sachapi kawsanku.
5. Paypa mikuna..... sumaq kan.
6. Noqaykupa pana..... Jujuypi kawsan.
7. Paykunapa chakra..... atun kan.
8. Noqapa waas..... mana kaypi tiyanku.
9. Noqanchispa ñan..... rumisniyoq kan.
10. Qampa tortillas..... sumaq kanku.
11. Paypa ñawis..... paqo kanku.
12. Noqaykupa pichanas..... cha pichanamanta kanku.
13. Qamkunapa yachacheqkuna..... ashkata yachanku.
14. Noqanchispa ñan..... rumisniyoq kan.
15. Noqapa ñaña..... ampeq kan.

POSESIVOSAN UNTAY

0. Tarpoqkunapa pukusni*nku* kaypi tiyanku.

1. Noqanchispa sisas..... puka kanku.

2. Urpilapa wasi..... taqopa saa.....pi tiyan.

3. Noqaykupa challwas..... tipapa uku.....pi tiyanku.

4. Qamkunapa llaqta.....manta noqa amuni.

5. Noqapa tura.....pa chakranpi qam llamkashkanki.

6. Qamkunapa auto.....pi noqapa wasi.....manta Juanpa wasi.....man rinkichis.

7. Noqapa wasi..... qampa wasi.....pa lloqe.....pi tiyan.



**PUNK
LLANAS**

The image features the text "PUNK LLANAS" in a bold, black, sans-serif font. The text is arranged in three lines: "PUNK" on the top line, "LLAN" on the middle line, and "NAS" on the bottom line. The letters are thick and blocky. Behind the text is a grey, starburst-shaped background with multiple points. The entire graphic is set against a white background with several grey splatters and ink-like marks scattered around it, particularly on the left side. The overall style is edgy and punk-inspired.



1.

Suti: Domingo Bravo

Watas:.....

Llamkana:.....

Llaqta:.....



2.

Suti: Sixto Palavecino

Watas:.....

Llamkana:.....

Llaqta:.....



3.

Suti: Homero Manzi

Watas:.....

Llamkana:.....

Llaqta:.....


- 1. www.cersat.commanta
- 2. www.unr.edu.amanta
- 3. wikipediamanta



Suti: Carlos Carabjal
Watas:.....
Llamkana:.....
Llaqta:.....

1.

Suti: Ricardo Rojas
Watas:.....
Llamkana:.....
Llaqta:.....



2.



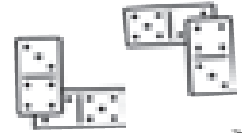
Suti: Andrés Chazarreta
Watas:.....
Llamkana:.....
Llaqta:.....

3.

- 1. *YouTubemanta*
- 2. *Wikipediamanta*
- 3. *andreschazarreta.blogspot.com.amanta*



NOQA	RIMAYKU	NOQA	KANCHIS
NOQA	QAAYKU	QAM	QAANCHIS
QAM	KAYKU	PAY	RIMANCHIS
PAY	KANKICHIS	PAY	RIMAN
NOQANCHIS	QAANKICHIS	NOQANCHIS	KAN



NOQANCHIS	RIMANKICHIS	NOQAYKU	QAAN
NOQAYKU	RIMANKU	NOQAYKU	QAANI
QAMKUNA	KANKU	QAMKUNA	KANI
QAMKUNA	QAANKU	PAYKUNA	RIMANI
PAYKUNA	RIMANKI	PAYKUNA	KANKI



uyariy



qatiy



mikuy



upiyay

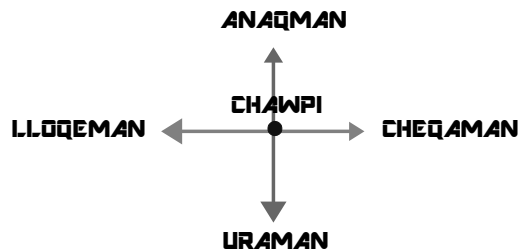


waqay



puñuy

Kuchi rin



1

2

3

4

1 2 3 4

1

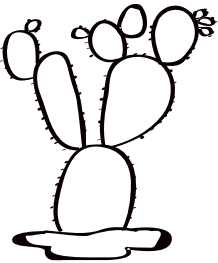
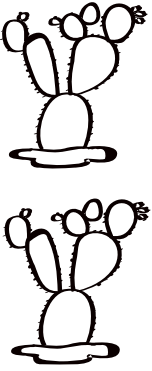
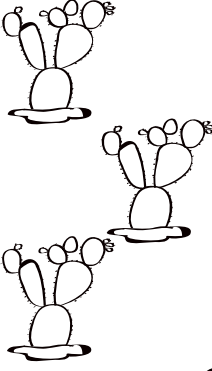
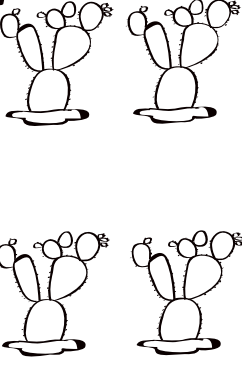
2

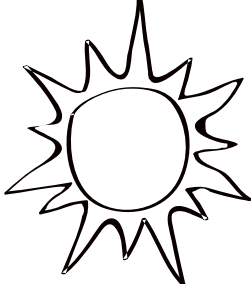
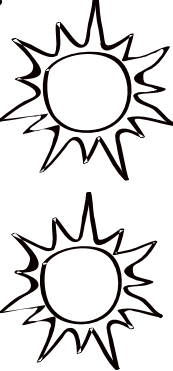
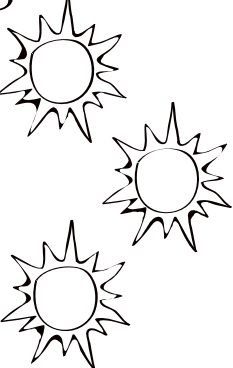
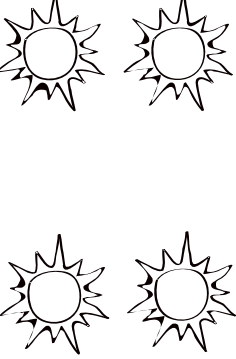
3

4

1 2 3 4



1  1	2  2	3  3	4  4
---	---	--	---

1  1	2  2	3  3	4  4
---	---	--	---





¡Aylluykita willay!



(Kaypi suk fotota aylluykimanta churay.)

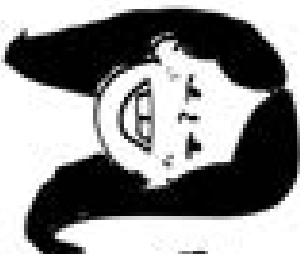
¿? ¿Pitaq kan? ¿?



MARÍA



CHICHINO



SHISHI



COLO



SHANTI



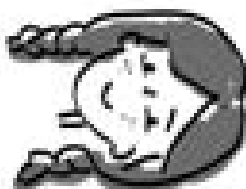
BASHI



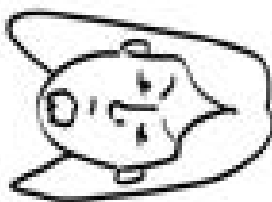
LLUBI



ERNI



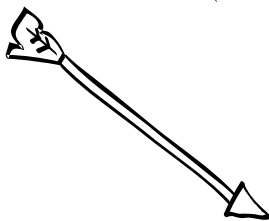
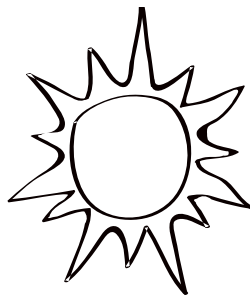
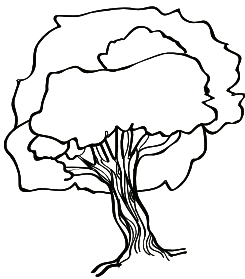
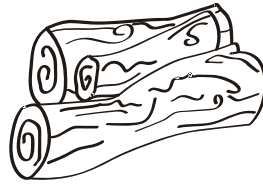
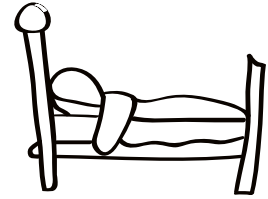
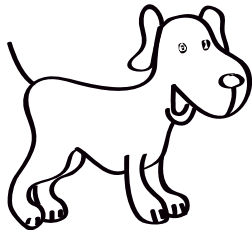
OLGUITA



CARLOS

¡TARIPAAY!

- ¿Mateta taripaaychu?
- Arí, mateta taripasuyki.





SIMIS

aapi	chimpa	llampu	paay
achiy	chimpay	llañu	pallana
allichakuy	chinkay	llapsa	pallaq
allilla	chiri chiri	llaqta	pallay
allita	chisiyay	lloqay	pana
alliyachiy	choklo	lloqe	papa
allpa	chongqay	lloqsiy	paqa-paqa
allqo	choqay	lulla	paqariy
ampeq	chuki	machu	paqla
ampiy	chunka	maki	paqo
amuy	chuñay	mama	pay
anaq pacha	chuqcha	mama vieja	payu
ancha	churay	manka	penqay
anchuy	danzay	mañay	perqay
apay	eshqon	mapa	pi
api	ima	marqay	pichakoq
apiy	imaq	masi	pichaq
aqli	imayna	maskay	piñay
armay	inti	mate	pishqa
atallpa	ishqay	may	punchu
atiy	kallpa	mayqen	poqo
atuchaq	kancha	mayu	puchu
atun	kanka	melero	pukllay
aycha	kankay	mikuy	puku
ayka	karpa	mishki	pukuy
aykap	karu	moqo	punchaw
ayllu	kawsay	mushpilu	punku
aytay	kay	mutkiy	puñuy
cantay	kaypi	muyu	pupu
cazacheq	kimsa	na	puriy
chakiy	kiru	nanay	pusaq
challwa	kirusapa	nina	pusay
challwana	kirushu	ningri	puyu
challwaq	kuchuna	niy	qaay
chamkay	kunan	noqa	qallu
chaqay	kunka	noqanchis	qam
chaqchiy	kurkuncha	noqayku	qamkuna
chasqa	kusikoq	ñan	qanchis
chawpi	kusikuy	ñaña	qapariy
chaymanta	kuti	ñawi	qaqoy
chayna	liqra	ñawqe	qatiy
chayna chayna	llakikusqa	ñitiy	qaya
cheqa	llamkana	onqosqa	qaylla
cheqchilu	llamkay	onqoy	qellay
chichi	llamkaq	orqo	qelqay

qenqo	taa	wata
qeshifra	takay	wawqe
qollqe	takiy	wayna
qonqori	tanta	wayrakachay
qosa	tapoq	wiksasapa
qosñiy	tapuy	willay
raku	taqetu	wincha
rantikuy	taqo	wira
reqsiy	tarpoq	yaar
rikuriy	tata	yachacheq
rimaq	tata vieju	yachachina
rimay	tinkuy	yachachiy
riy	tipa	yachay
runtu	tiyakuy	yaku
rupay	tiyay	yanalku
rupay pacha	toqe	yanapay
rutuy	tukuy	yanasuy
ruway	tullu	yanito/a
saa	tura	yanoq
sacha	tusuy	yanta
sapa	uju	yanuna
sapallan	ujuy	yanuy
saqra	uku	yarqay
sara	uma	yaykuy
senqa	umpuy	yuraq
senqalu	untay	yurito/a
senqan	upiyay	yutu
shishi	ura	
siki	uray	
sillu	uritu	
simi	urpila	
simpa	utukitu	
sinchi	utula	
sipas	uya	
sipriy	uyariy	
siriy	uywaq	
sisa	wanchiy	
sonqo	waqay	
sorqoy	waqaychay	
suk	waqchu	
sumaq	waqtay	
suní	warmi	
sunka	wasá	
suti	wasi	

SUFIJOS NOMINALES

KUTIS QAAY: GRAMÁTICA

DERIVATIVOS

Diminutivos

- CHA
- LA
- LU

chaycha
mamila
wawilu

Aumentativos

- LU
- SAPA
- SHU
- KU

chukchalu
umasapa
kirushu
usaku

PLURAL

-KUNA

atoq
qollur

atoqkuna
qollurkuna

-S

waa
mayu

waas
muyus

-NI

Eufónico
waasniy

-OQ

e, i + -oq
Cha qari mana warmioq kan.

a, o, u + -yoq
Pablo sunkayoq kan.

consonante + -ni + -oq
Mana penqaymioq kani.

POSESIVOS

-Y

1°

-YKI

2°

-N

3°

SINGULAR

-YCHIS

1°

-YKU

PLURAL

-YKICHIS

2°

-NKU

3°

CASO

-PI

Locativo

Qam Santiagupi kawsanki.
Noqa wasiypi tiyani.

-TA

Objeto
(Acusativo -
Dativo)

Challwakunata sorqoyku.
Qam tantata mikunki.
Noqa mamayta willani.

-PA

Genitivo

Wasipa ñawqen.
Noqapa mamay.

-AN

Comitativo

Qasayan kawsani
Chakiykian aytanki

Direccionales

-PI

↓

-TA

→

-MAN

→

-MANTA

↔

-KAMA

↖

KUTIS QAAY: GRAMÁTICA

SUFIJOS VERBALES

MODALES

-CHI

Causativo

*Pay waanta puñuchin.
Atashpasta upiyachini.*

PERSONA OBJETO

-A

Persona objeto
1° singular

*Qam (noqata) muchaanki.
Pay (noqata) willaan.*

-SU

Persona objeto
2° singular

-SUYKI

-YKI

*Noqa (qamta) muchasuni/
muchasuyki/muchoyki.
Pay (qamta) willasun / willasuyki/
willayki.*

MODALES

-NAA

Desiderativo

*Kichwata rimanaani.
Mateta upiyanaanki.*

-SHKA

Presente
progresivo

-SHA

-CHKA

*Yakuta mañashkan.
Kunan pukllachikanku.
Wasiymanta llosishani.*

PERSONA SUJETO

-NI

1°

-NKI

2°

-N

3°

SINGULAR

-NCHIS

1°

-YKU

2°

-NKICHIS

3°

PLURAL

-NKU

3°

IMPERATIVO

-Y

Imperativo
2° persona

*Yakuta churay.
¡Amuy!*

ASTAAN... GRAMÁTICA

SUFIJOS GENERALES

-TAQ

Interrogativo

¿Pitaq kanki?
¿Imataq kan?

-CHU

Interrogativo

¿Lamkankichu?
¿Matet upiyanaankichu?

-QA

Topicalizador

Qamqa, ñimayna purinki?

-PAS

Aditivo

Mamaypas tataypas.
¡Noqapas!

-CHU

Negativo

Mana yachanichu.
¡Ama rimaychu!

-MI

Aseverativo

Santiagupi kawsanimi.
Sumaqtam tiyani.

SUFIJOS NOMINALIZADORES

-SPA

Mismo sujeto

Yachaspa amuni.
Kusikuyku chaltwata
sorqospa.

-S

Asis kawsan.
Qatis lloqsini.

-Q

Agentivizador

Llamkaq kayku.
Suk ampeqta maskani.

-LLA

Limitativo

Allilla.
Chayllapi tiyan.

LIBRUS QAASQA

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- ALBARRACIN DE ALDERETES, Lelia. (2009). *La quichua, Vol 1*. Buenos Aires: Dunken.
- ALBARRACIN DE ALDERETES, Lelia. (2011). *La quichua, Vol 2*. Buenos Aires: Dunken.
- ALBARRACIN DE ALDERETES, Lelia. (2016). *La quichua, Vol 3*. Buenos Aires: Dunken.
- BRAVO, Domingo. (1975). *Diccionario quichua santiagueño castellano*. Buenos Aires: Eudeba.
- GUILLÍN, C., O. López, A. Torrez, M. Pérez, R. Guillín y E. Barraza. (2012). *Wawqes Pukllas. Libro juvenil quichua*. Buenos Aires: En el Aura del Sauce.
- JUAREZ DE PAZ, Ilda. (2011). *Nueva Coloniamenta huauckesníypaj. Desde Nueva Colonia para mis hermanos*. Santiago del Estero: Lucrecía.
- MAINERO, Mercedes y M. Palacio. (2007). *Huayrast' pitispa. Cortando vientos*. Buenos Aires: Editorial Clareo.
- NARDI, Ricardo. (2002). *Introducción al quichua santiagueño*. Buenos Aires: Dunken.

